

କଥୋପକଥନ

ଓଇଲିୟାମ କେରି

ପ୍ରକାଶ କାଳଃ ୧୮୧୮

Published by

porua.org

WHEN the following Dialogues were first begun, I did not intend to add a Translation: but I soon perceived, that if they were so extended as to include the most common conversations of the country people, it would be necessary to translate them, and to add a few observations.

It is readily acknowledged, that whoever undertakes to learn a language, should accustom himself to give an account of every word, in whatsoever connection it may be found. It is on this count that dialogues with translations have been supposed to be useless, if not injurious, furnishing the student with a kind of knowledge gratis, which he ought to acquire by application; while they leave him unacquainted with the principles of the language. To avoid this evil, and at the same time furnish a necessary help to the student, I have only added a very free translation, leaving it to him to account for every word, by making a strictly literal one.

This appears more necessary when we reflect that many allusive expressions, and idiomatic forms of speech, have scarcely any intelligible meaning when translated literally; but when the student compares his literal translation with the free one annexed, he will easily see the reason of these apparent irregularities, and gain a flexibility of expression, which could not be soon acquired by constant and rigid attention to grammatical rules alone.

I do not suggest by this, that these conversations are ungrammatical; even those Dialogues are strictly regular which are inserted on purpose to show the difference of idiom among the lower orders of people in different situations.

A Khansaman, or a Sirkar, talking to an European, generally intermixes his language with words derived from the Arabic or Persian, and some few corrupted English and Portuguese words: examples of this, in several varieties, occupy the first thirteen pages of the following work. From the thirteenth to the nineteenth page are instances of the grave stile. At the twentieth page is an instance of the common talk of labouring people. Women speak a language considerably

differing from that of the men, especially in their quarrels: instances of this, both in the friendly and contentious stile, will be found from page 52 to 56, 65 to 67 and from 77 to 87 inclusive. The proverbial expressions, and sudden transitions, in these dialogues, will make them appear difficult at first, but the difficulty will soon be surmounted. The dialogue, page 56 is the greatest instance of irregularity; it is the language of fishermen, and is peculiar to that class of people.

There are some contractions, the principal of which are the substituting of ঐ or ঞ, instead of হৈয়া; and sometimes the total elision of the হৈ, in the different forms of the verbs: ঠ is also substituted for ড় at the end of a very few words.

That the work might be as complete as possible, I have employed some sensible natives to compose dialogues upon subjects of a domestic nature, and to give them precisely in the natural style of the persons supposed to be speakers. I believe the imitation to be so exact, that they will not only assist the student, but furnish a considerable idea of the domestic œconomy of the country.

The great want of books to assist in acquiring this language, which is current through an extent of country nearly equal to Great Britain, and which, when properly cultivated, will be inferior to none, in elegance and perspicuity, has induced me to compile this small work; and to undertake the publishing of two or three more, principally translations from the *Sungskrita*. These will form a regular series of books in the Bengalee, gradually becoming more and more difficult, till the student is introduced to the highest classical works in the language.

W. CAREY.

Serampore, June 1, 1818.

<u>HIRING Servants,</u>	<u>3</u>
.....	
<u>A Gentleman giving orders,</u>	<u>5</u>
.....	
<u>The Gentleman and the Moonshi,</u>	<u>13</u>
.....	
<u>Taking Counsel,</u>	<u>19</u>
.....	
<u>Of Eating,</u>	<u>21</u>
.....	
<u>Journeying,</u>	<u>23</u>
.....	
<u>Enquiries about a Voyage,</u>	<u>25</u>
.....	
<u>Talk about Land,</u>	<u>27</u>
.....	
<u>A Creditor and Debtor,</u>	<u>29</u>
.....	
<u>Orders to make a Garden,</u>	<u>31</u>
.....	
<u>Discourse of respectable old People,</u>	<u>33</u>
.....	
<u>About a Recommendatory Letter,</u>	<u>43</u>
.....	
<u>Talk between two Labourers,</u>	<u>45</u>
.....	
<u>A man wishing to borrow money and a</u>	
<u>Merchant,</u>	<u>47</u>
.....	
<u>A Merchant and a Debtor,</u>	<u>49</u>
.....	
<u>An Agreement of Marriage,</u>	<u>49</u>
.....	
<u>Going to Market,</u>	<u>53</u>
.....	
<u>Women going to market,</u>	<u>53</u>
.....	
<u>Conversation between Women,</u>	<u>55</u>
.....	
<u>Fishermen's Talk,</u>	<u>57</u>

<u>Farming Lands,</u>	<u>57</u>
<u>Conversation of Beggars,</u>	<u>59</u>
<u>Seeking Employment,</u>	<u>61</u>
<u>A Quarrel,</u>	<u>63</u>
<u>Women going to Market,</u>	<u>65</u>
<u>A Priest and a Person who wishes to make an Offering,</u>	<u>69</u>
<u>Conversation of Women,</u>	<u>77</u>
<u>Women's Quarrels,</u>	<u>83</u>
<u>A Person about to offer a Sacrifice and a Priest,</u>	<u>87</u>
<u>A Landlord and his Tenant,</u>	<u>89</u>
<u>A Conversation,</u>	<u>109</u>

কথোপকথন।



চাকর ভাড়াকরণ।

সাহেব সেলাম।

সেলাম।

তুমি কেটা।

তোমার বাটা কোথায়।

সাহেব আমার নাম
রুমজান। আমার বাটা
কলিকাতায়।

কহ কি নিমিত্তে
আসিয়াছ।

সাহেব আমি বেকার
আছি চাকরির চেষ্টায়
আসিয়াছি।

তুমি কি কার্যের চাকরি
করহ।

সাহেব আমি
সাহেবলোকের
খানসামাগিরি কায় করিয়া
থাকি। পূর্বে খিদ মতগার
ছিলাম এখন
খানসামাগিরি করি।

খানসামা কি কাব্য
করে।

সাহেব খানসামা
সাহেবলোকের খানার
আয়োজন করে এবং

Colloquies.



HIRING SERVANTS.

Salam, Sir.

Salam.

Who are you?
Where do you live?

Sir, my name is
Rumjan; my house is
at Calcutta.

Say, why are you
come hither?

Sir, I am without
work. I came to seek a
place.

What service do
you do?

Sir, I am
accustomed to do the
work of a gentleman's
Khansaman. I did the
business of a
Khidmutgar some
time ago; now I do
that of a Khansaman.

What work does a
Khansaman do?

লওয়াজেমা সমস্ত সামগ্রী
খানসামার জিম্মা থাকে
আর ছোট চাকরলোক
খানসামার নীচে।

তৎকথা।

খানসামা সাহেরলোকের
দরকারি কয় জন চাকর।

এবং তাহারদের
পদবী কিং।

সাহেব আবশ্যক চাকর
এই কয় জন খানসামা
খিদমতগার মসালচি
বাবচি আবদার ভেস্তি
মেহতর ধোবা হ্কাবরদার
বেহারা পেয়াদা চৌকিদার
দরবান।

খানসামা এ সকল
চাকরে কিং কায করে।

সাহেব আপনং ছদ্দার
কায আপনি আঞ্জাম করে।

খানসামা এ সকল
কাযের পৃথকং কার কোন

Sir, a Khansaman
supplies his master's
table. All articles of
furniture are under his
care, and all the
inferior servants also
are under the
Khansaman.

Continuation.

Khansaman, how
many servants are
necessary for a
gentleman, and what
are their titles?

Sir, the necessary
servants are these: a
Khansaman, a
Khidmutgar, a
Musalchee, a Cook, a
Water-cooler, a Water-
bearer, a Cleaner, a
Washerman, a man to
prepare your Hooka,
Palenquin bearers, a
man to go on errands,
a Watchman, and a
Porter.

Khansaman, what
work do all these
servants do?

Sir, every one does
his own proper work.

Khansaman; What
are the separate

ছদ্দা বেওয়া কৰিয়া কহ।

offices of all these?
Tell the particulars.

যে আজ্ঞা সাহেব।

Sir, as your
command.

সাহেবের হুকুম।

পর দিবস সাহেব প্রাতে
প্রাতে উঠিয়া হুকুম
করিলেন।

খিদমতগার চিলম্‌চি ও
পাত্র করিয়া জল আন।
মুখ ধুইব।

সাহেব জল প্রস্তুত মুখ
ধুন।

নাপিতকে ডাকহ ক্ষৌরী
হইব।

সাহেব নাপিত
আসিয়াছে হাজামত
হউন।

নাপিত কোথায় আমি
চুল বানাইব।

সাহেব এই যে আমি
হাজির আছি।

বেহারা ধোপ বস্ত্র আনহ
আমি কাপড় বদলাইব।

সারথিকে হুকুম দেহ
গাড়ি তৈয়ার করুক।
আমি বেড়াইতে যাইব।

সারথি গাড়ি শীঘ্র
তৈয়ার কর।

কোন গাড়ি তৈয়া করিব
চারি ঘোড়ার কি দুই
ঘোড়ার।

চারি ঘোড়ার গাড়িতে

A GENTLEMAN GIVING ORDERS.

Next day the
gentleman rising in
the morning ordered:
—

Khidmutgar, bring
the chillumchee and
ewer with water; I
want to wash my face.

Sir, water is ready,
please to wash your
face.

Call the Barber, I
will be shared.

Sir, the Barber is
come; please to be
shared.

Where is the
Barber; I want my hair
dressed.

Sir, I am he; I am
present.

Bearer, bring clean
linen. I will change
my clothes.

Give orders to the
Coachman; let him get
the carriage ready; I
will go an airing.

Coachman, make
haste, get the carriage
ready.

ঘোড়া যোড়।

তৎকথা।

খানসামা হাজরির মেজ
দেহ আমি তাগাদা ফিরিব।
বড় মেজ সাজাইও
আর অনেক সাহেবলোক
হাজরিতে আসিবেন।

সাহেব তবে বড় দালানে
মেজ লাগাই।

হাঁ! আগে সপের ওপর
মখমলের বিছানা পাড়িয়া
তারপর মেজ লাগাইও।

রূপার বাসনকূসন
বাহির করিও।

যে হুকুম সাহেব সমস্ত
প্রস্তুত করিলাম প্রায়।

তৎকথা।

সারথি দক্ষিণমুখে
ঘোড়া মুখে হাঁক _____
সাহেবের বাগান তাঁগাইদ
যাইব।

সাহেব সে বাগানে

which carriage shall
I get ready; the coach
and four, or the chaise
and pair?

Get ready the coach
and four.

Continuation.

Khansaman, lay the
table for breakfast; I
will soon return. Get
the great table ready;
several gentlemen will
breakfast here.

Then, Sir, I will lay
the table in the great
hall.

Aye, first spread the
velvet carpet on the
mat, afterwards lay
the table.

Get out the plate.

Sir, as you order. I
have almost got every
thing ready .

Continuation.

Coachman, drive
the south road, I will
go as far as Mr.
_____’s garden.

Sir, there is no road
to that garden; the

যাওনের রাস্তা নাই রাস্তা
বন্ধ হইয়াছে।

কি কারণ বন্ধ হইয়াছে।
কবে অবধি বন্ধ হইল তুই
কি তাহা দেখিয়াছিস।

সাহেব দিন পাঁচেক হইল
বাগানের সম্মুখের পথের
নর্দামা ভাঙ্গিয়াছে তাহার
মেঝামত হইতেছে অতএব
গাড়ির পথ বন্ধ।

আচ্ছা। তাহার
নিকটপর্যন্ত যাও।

সারথি ঘোড়া বহুত
কাহিল কেন।

সাহেব কাহিল নহে।
গরমি কালের কারণে কিছু
শুস্ত হইয়াছে।

না। আমি বুঝি
তোমরা এ সকল কায
তদারি কর না।

মাফিক বরাওর্দ খোরাক
পায় না অতএব দুর্বল
হইয়াছে।

আমি আজি ঘরে
যাইইয়া খুব তদারক করিব
খাতিরজমায় থাকহ।

সাহেব গোলামের
তক্সির কি। এ কাযে
আর চাকরেরা মুক্তিয়ার।
সইশ ও ঘাসিয়াড়া আছে

road is stopped up.

Why is it stopped?
How long has it been
stopped? Have you
seen it?

Sir, about five days
ago the drain of the
road in front of the
garden brake. They
are now repairing it;
therefore the road is
stopped.

Very well, go up to
it.

Coachman, why are
the horses so faint?

Sir, they are not
faint; they are
somewhat lazy on
account of the hot
weather.

No. I suppose you
don't pay attention to
all this business.

The horses don't
get their proper
quantity of food, that's
the reason of their
being weak.

To-day, when I get
home, I will examine
well into that matter;
make yourself easy.

Sir, what is the fault
of your slave? There

ভাল। তাহারা আছে
বটে কিন্তু তুই সকলের
সরদার ইহাতে তাহার
তোকে মানে না কি।

are other servants over
this work; there is the
groom and the grass-
cutter.

Well, is true they
are; but you are the
head of all. What? it is
to be supposed that
they don't mind you?

সাহেব সে প্রমাণ কিন্তু
গোলাম আপন শক্তিমত
ক্রেটি করে না।

Sir, that's true; but
your slave, according
to his ability, commits
no fault.

ভাল ঘরে যাইয়া তাহার
তজবিজ করিব।

Very well; when I
get home I will
examine into it.

গাড়ি এইখানে রাখ
আমি এথাইতে হাঁটিয়া
যাইব। গাড়ি যাওনের
পথ বন্ধ।

Stop the coach here;
I will go on foot from
hence; the road is
stopped up.

গাড়ি ফিরাইয়া রাখ
আমি শীঘ্র ফিরিয়া আসব।

Turn the coach. I
will soon come back.

গাড়ি ফের স্বস্থানে লইয়া
যা।

Take the coach into
its own place again.

তৎকথা।

Continuation

বেহারা বুট খোল।

Bearer, pull off my
boots.

যে আজ্ঞা সাহেব
খুলছি।

As your order, Sir, I
am pulling them off.

বেহারা গরম পানি
আন।

Bearer, bring some
hot water.

সাহেব জল তপ্ত
করিতে চড়াইয়াছে তৈয়ার

হইলে আসিয়া শীঘ্র
আনিব।

কি। গরম পানি এখন
পর্যন্ত তৈয়ার হয় না আমি
না গাড়িতে যাওন কালে
হুকুম দিয়া গেলাম।

সাহেব তৈয়ার হইল
প্রায়।

কি বলিস। তোরা
বুঝি আমার হুকুম মানিস
না। ভোর বেলায় হুকুম
দিলাম যে কাযে সে এখন
তাগাদি তৈয়ার হয় না।

সাহেব তকসির হইয়াছে
আর রাগ করিবেন না।

এ কেমন তকসির
বাহিরের সাহেবলোক এ
ঘরে হাজরিতে আসিত
তাহরা আইল না ইহাতে
রক্ষা যদি আসিত তবে কি
হইত। আমার বড় লজ্জা
হইত।

সাহেব গোলামে রদের
তকসির হইয়াছে মাফ
হুকুম হয়।

Sir, I have put the
water on the fire.
When it is ready, I
will immediately
come and bring it.

What? Is not the
water hot yet? Did not
I order it when I went
out in the coach?

Sir, it is almost
ready.

What do you say? I
suppose you pay no
attention to me. The
work which I ordered
at daybreak, it is not
ready yet.

Sir, there is a fault.
Don't be angry any
longer.

What kind of fault
is this? Suppose any
other gentlemen had
come to breakfast?
They have not come,
therefore all is well. If
they had come what
could have been done?
I should have been
greatly ashamed.

Sir, your slaves
have committed a
fault; let there be
orders to forgive.

হরকরা বেহারার কান
মল মনে করুক এমনত
আর কখন না করে।

সাহেব মালিক যাহা
করেন করিতে পারেন।

বেহারা তোমার
আজিকার তকসির মাফ
করিলাম যদি তু আর
কখন এমনত কর তবে সেই
দণ্ডে ছাড়িয়া দিব।

যে হুকুম সাহেব
গোলামের আর এমনত
তকসির হবেক না।

তৎকথা।

খানসামা আজিকার
মাখন বড় মন্দ।

সাহেব গোয়ালা বেটা
তবে বুঝি বাসি মাখন
আনিয়া থাকিবেক।

এই বটে। গোয়ালা
সষ্টতা করিতে আরম্ভ
করিল তাহাকে দূর করিয়া
আর এক জনকে আন।

বহুত আচ্ছা সাহেব
কালি আর এক জন নূতন
গোয়াল আনা যাবে।

রুটিওয়ালা বেস রুটি
দেয় তাহাকে দুই টাকা
এলাম দেহ।

Hirkarrah, pull the
bearer's ears: Let him
remember not to do so
again.

Sir, you are
governor, you can do
what you please.

Bearer, I have
forgiven you to-day's
fault; if ever you do so
again, that hour I will
discharge you.

According to your
orders, Sir. Your slave
will not be guilty of
such a fault again.

Continuation.

Khansaman, the
butter is very bad to-
day.

Sir, then I suppose
the fellow of a cow-
keeper may have
given stale butter.

That is it truly; the
cow-keeper has begun
to play the knave.
Discharge him, and
bring another.

Very well, Sir. To-
morrow a new cow-
keeper shall be
brought.

কুটিওয়ালা তুই কল্য
প্রাতে আসিস তোর
মাসকাবারের টাকা ও
এলাম দুই টাকা পাবি।

তৎকথা।

মসালচি হাত ধুইবার
জল আন।

বাবুরচিকে কহ অদ্য
খানা শীঘ্র প্রস্তুত করে।

সাহেব আজি খানা
জলদি তৈয়ার হওনের
আটক হবে না।

বেহারা চৌকি মেজ
মার্জ্জন কর।

সর্ব্বত্র বাতি দেহ।

মেজের ওপর দুই বাতি।

The baker gives
excellent bread; give
him two rupees
reward.

Baker, do you come
to-morrow morning;
then you will get your
monthly account paid,
and a reward of two
rupees.

Continuation.

Link-boy, bring
water to wash my
hands.

Tell the cook to get
the dinner ready early
to-day.

Sir there is nothing
to prevent dinner
being early ready to-
day.

Bearer, clean the
chairs and tables.

Put candles all over
the house.

Two candles upon
the table.

বিছানা তৈয়ার করহ।

বেহারা কেবল পাখা
করুক।

আমি এখন শুই যাইয়া।

মসারিটা চিরিয়াচে।

Get the bed ready.

Let the bearer only
fan.

I am now going to
lie down.

কল্য আর একটা
কিনিতে সরকারকে হুকুম
দেহ।

যে আজ্ঞা সাহেব শয়ন
করুন যাইয়া।

তৎকথা।

খানসামা আমি এ
দেশের কথা কিছুই বুঝিতে
পারি না ইহার কি হবে।

সাহেব সত্য না
পড়িলে এ দেশীয় ভাষা
কিপ্রকারে বুঝিবেন।

কি মতে পড়িব এবং
পড়াবে বা কেডা।

সাহেব এক জন মাকুল
মুনসিচাকর রাখিতে হবে।

মুনসিচাকর কোথায়
পাওয়া যাবে।

সাহেব মুনসি এইখানে
মিলে আপনি হুকুম
করিলে আমি এক জন
যোগ্য লোক আনিয়া দিতে
পারি।

আচ্ছা এক জন বিজ্ঞ
লোক আমার মুনসিগিরির
কারণ আনহ। এমন
লোক আনিবা যে দুই তিন
ভাষা জানে।

যে আজ্ঞা সাহেব
উপযুক্ত মুনসি আনিব।

The curtains are
torn.

Give the Sirkar
orders to get another
set to-morrow.

As you command,
Sir. Go, lie down.

Continuation.

Khansaman, I
cannot understand any
thing of this country
language. What is to
be done?

True, Sir. How
should you know the
language of the
country without
reading?

How shall I read?
Who will teach me?

Sir, you must keep
a good Moonshi.

Where shall I get a
Moonshi?

Sir, you may get a
Moonshi here. If you
give orders, I can get a
fit person.

Very well, bring a
man of learning for
my Moonshi. You will
bring a man who

knows two or three
languages.

Sir, as you order. I
will bring a proper
Moonshi.

সাহেব ও মুনসি।

মুনসি আসিয়া সাহেবের
হজুর নজর দিয়া দেখা
করিলে সাহেব তাহাকে
জিজ্ঞাসা করিলেন।

তুমি কে ও এ টাকা
কেন।

সাহেব আমি মুনসি
আমি এ দেশীয় ভাষা
শিক্ষা করাই এ টাকা
নজর এ দেশের দস্তুর
এই।

তুমি মুনসি তুমি
কি লোক।

সাহেব আমি এ দেশীয়
কায়স্থ।

তুমি কোন ভাষা
জান।

সাহেব আমি তিন চারি
প্রকার ভিন্ন ভাষা জানি।

তবে তুমি অনেক জান
কিন্তু কি জান
বিশেষ করিয়া কহ।

সাহেব আমি পারসি

THE GENTLEMAN AND THE MOONSHI.

The Moonshi being
come, and having
introduced himself
into the gentleman's
presence by a present,
the gentleman asked
him—

Who are you, and
what is this rupee for?

Sir, I am Moonshi. I
teach the languages of
this country. This
rupee is an offering. It
is the custom of this
country.

You are a Moonshi.
What sort of person
are you?

Sir, I am a
Khayusta of this
country.

What languages do
you know?

Sir, I am acquainted
with three or four
different languages.

Then you know
much; but what

আরবি ও হিন্দুস্থানি ও
বাঙলা ও ইংরাজি ও
কতকই এই সকল পৃথকই
ভাষা জানি।

তুমি আমার চাকর
থাকিয়া আমাকে শিক্ষা
করাইবা।

সাহেব মেহরবানী
করিলে আমি এ সমস্ত
শিক্ষা করাইতে পারি।

তুমি কি কেবল এই
জোবান জানহ কিম্বা
তুমি এ দেশীয় রাজ কার্য
ইত্যাদিও জানহ।

না সাহেব এমত নয়
আমি কেবল মুনসি নয়
আমি দেশ বিদেশের রাজ
কার্য ও সওদাগরি দিগর
সমস্ত জানি।

তৎকথা।

বটে তবে তুমি
আমাকে প্রথম বাঙ্গালি
কথা ও কার্য কর্মের
লেখা পড়া শিক্ষা করাও।

তুমি আজি অবধি
আমার মুনসিগিরিতে
প্রবৃত্ত হইলা তোমার
মাহিনা কি হবে।

সাহেব আমারদের
মাহিনার বরাওন্দ একটা
ঠিকানা নাই ত্রিশ
টাকা চলন তবে মনিবে
অনুগ্রহ করিয়া জেয়াদাও
দেন।

languages do you
know? Speak
particularly.

Sir, I know the
following different
languages; the
Persian, the Arabic,
the Hindoostanee, the
Bengalee, and a little
English.

You will continue
in my service, and
instruct me?

Sir, if you grant me
the favour, I can teach
all these.

Do you know
nothing but these
languages? or do you
know how to manage
the business of the
offices under
government, &c.?

No, Sir, not so. I am
not only a Moonshi:—
I know the business of
the offices in this and
other countries, and
also the business of
merchants.

Continuation.

Very well, then first
teach me the Bengalee
language, and how to

ভাল তোমার মাহিনা
যাহা আমি পকৃত বুঝিব
তাহা তোমাকে দিব।

read and write, so as
to manage business.

From this day you
are appointed my
Moonshi. What must
be your wages?

Sir, our wages have
no settled bounds:
thirty rupees is the
common rate, but then
the master sometimes
gives something more
gratuitously.

Well, I will give
you what wages I
think to be right.

মুনসি প্রথমত পারসি
শিখিব কি কি শিখিব
কি শিখিলে এ দেশের কার্য
করিতে পারব।

Moonshi, shall I
first learn Persian, or
what? What language
being acquired, shall I
be able to do the
business of this
country?

সাহেব এ বাঙ্গলা দেশ
এখানে বাঙ্গলা লেখা
পড়া ও ভাষা চলন
ও পশ্চাৎ আর ভাষা
শিক্ষণের আটক হবেক না
প্রথমে বাঙ্গলা ভাষা ও
এই লেখা পড়ার
আবশ্যক।

Sir, this is Bengal.
The Bengal writing,
reading, and language,
are current here. There
will be no objection to
your studying other
languages afterwards;
but first there is a
necessity for the
Bengalee language,
and a knowledge of
reading and writing it.

তৎকথা।

শুন কত দিন শিখিলে
আমি কার্য্য করণের

উপযুক্ত হইতে পারি।

সাহেব আপনারা
উৎপন্নমতি ও বুদ্ধিমান
অতএব দুই বৎসর অভ্যাস
করিলে কার্যক্ষম হইতে
পারিবেন।

মুনসি লেখা পড়া
শিক্ষণের কোন সময়
উপযুক্ত।

সাহেব প্রাতঃকালে
হাজরির পরে দুই প্রহর
পর্যন্ত ও সেই মত রাত্রেও
চাহা পিওনের পর দশ ঘড়ি
পর্যন্ত।

আচ্ছা তুমি
সমায়ানুযায়ি যাতায়াত
করিয়া আমাকে শিক্ষাও
আমি কল্য হাজরির পরে
পড়িতে প্রবৃত্ত হইব।

যে আজ্ঞা সাহেব।

তৎকথা।

মুনসি তুমি কখন
আসিয়াছ।

সাহেব দুই দণ্ড হইল
আমি এখানে আসিয়াছি।

আমি তোমাকে দেখি
নাই এত বেলা কোনদিকে
ছিল।

সাহেব হাজরি খাওনের
পূর্বে আসিয়া দফতরখানায়
বসিয়াছিলাম।

Continuation.

Hear! In how long
time shall I be able to
do business, if I attend
to learning?

Gentlemen are of
fertile genius and
good understanding;
therefore by learning
for two years, they
may be able to do
business.

Moonshi, what will
be a proper time to
learn to read and
write?

Sir, from breakfast
time till twelve
o'clock in the
morning, and in the
same manner from tea
time till ten o'clock in
the evening.

Well, at those times
do you come and
teach me. I shall begin
to-morrow morning
after breakfast.

As you command,
Sir.

Continuation.

Moonshi, when did
you come?

দফতৰখানায় কি কাৰ্য্য
ছিল।

না এমত কোন কৰ্ম্ম
ছিল না কেবল
বসিয়া গল্প সল্প মাত্ৰ।

Sir, I came two
hours ago.

I did not see you.
Where was you so
long?

I went into your
counting-house before
breakfast time.

What business had
you in the counting-
house?

No, I had no
business; I only sat
there and chatted.

পরামর্শ।

কি করিতে হবে।

আমরা কি করিব।

তোমার কি পরামর্শ।

আমরা ইহা করিব।

বড় ভাল করিয়াছ।

আমি কহি শুন।

কিছু কাল থাক।

সে কাব্য করিলে ভাল
নয়।

ভাল। আর এক কার্য
কর।

তাহা হইলে হয়।

আমার কথা মান না
কেন।

তুমি ভাল যুক্তি দিলা
বটে কিন্তু সে আমার কর্তব্য
নয়।

কি উপায় হইতে
পারিবে।

এইত বড় বিষম
দুর্গতি।

এমন দুঃখ কোন কালে
হইল না।

কিছু ভাবনা নাই সকল
সিদ্ধ হবে।

ঈশ্বর যাহা করেন।

TAKING COUNSEL.

What is to be done?

What shall we do?

What is your
advice?

We will do this.

You have done
excellently.

I will speak. Hear.

Stop a little.

It will not be best to
do so.

Well, try another
way.

That will do.

Why don't you
mind my orders.

You gave good
counsel truly; but it
will be improper for
me to follow it.

What way can be
contrived?

This is unparalleled
affliction.

There never was
trouble like this.

Don't be anxious:
all will be well.

আমার ঘাইট করিলে
ঈশ্বরের নাম করা কর্তব্য
নয়।

সত্য।

It will be as God
pleases.

It is very improper
for us to commit
faults, and then to
charge them upon
God.

True.

ভোজনের কথা।

বড় ভুক লাগে।

বড় ক্ষুধা হইয়াছে।

আমি ভুকে মরিতেছি।

খাইবার কিছু প্রস্তুত কি
না।

কি খাইতে চাহ।

আমি ভাত কিস্তি মংস্য
কিস্তি শাক খাইতে পারি।

খাদ্য মেজের উপর
আছে।

ভোজনে বস। হে ভাই
তুমি এখানে বস।

কি খাইবা তোমাকে কি
দিব।

পীবার জল দেহরে।

এ কি মেজের ওপর নুন
নয়।

মদিরা আমার সঙ্গে
খাইবা।

পেয়ালা ভরা দেহ।

———সাহেব আজি
এখানে নন কি অন্য।

কিছু মাংস খাইবা। দেখ
গরু ও ভেড়া ও ছাগল ও
শূকরের মাংস। এ হংস
ভাল লাগে কি না। এই
উত্তম ব্যঞ্জন সুপকারকে
ডাকিয়া জিজ্ঞাসা কর ইহা
কেমন করিয়া পাক করিল।

OF EATING.

I am very hungry.

I have a keen
appetite.

I am dying with
hunger.

Is there any thing
ready to eat or not?

What do you wish
to eat?

I can eat boiled rice,
or fish, or greens.

Dinner is on the
table.

Sit down to eat. Sit
here, friend.

What will you eat?
What shall I give you?

Give some water to
drink.

What's this? there
is no salt on the table.

Will you drink wine
with me?

Fill the glass.

Why is not Mr.
——— here to-day.

Will you eat some
meat? Here is beef,
and mutton, kid, and
pork. Is this duck

এ দিব্য ফল কোথায়
পাইয়াছ।

আম্র ও আনারস ও
পেয়ার ও আতা ও দ্রাক্ষা।

আমি কি এ খরমুজ
কাটিব। কিছু লও।

বাঙ্গালায় আমি এমন
উত্তম ফল কখন দেখিলাম
না।

আমি তৃপ্ত হইয়াছি।

আমার পরিতোষ
হইয়াছে।

good or not? This is
excellent sauce: call
the cook, and ask him
how it is made.

Where did you get
this excellent fruit?

Mangoes, pine-
apples, guavas,
custard-apples, and
grapes.

Shall I cut this
melon? Take a piece.

I never saw so good
fruit in Bengal.

I am satisfied.

I have had enough.

যাত্রা।

কোথাহইতে আইলা।

কোথায় যাইতেছ।

আমি রাজমহলহইতে
আইলাম।

এক মাসে কলিকাতায়
উত্তরিব।

রাজমহল কত দিন
ছাড়িয়াছ।

কল্য রাজমহল
ছাড়িলাম কিন্তু সম্মুখ
বাতাসপ্রযুক্ত নৌকা চলে
না।

এ পদ্মা নদীর বড় ঢেউ
তাহাতে আগাইতে পারি
না।

এত বায়ু না হইলে
মোহনগঞ্জে পহঁছিলাম।

পান্ধীতে গেলে বড়
ভাল হইত।

এ দেশ বড় মন্দ
যদি গাড়ির পথ হইত তবে
বড় সুখে যাইতে
পারিতাম।

এত দূর গাড়িতে কখন
যাইতে পার না এত
নদী নালা পার হইবার
আছে ও রাত্রে থাকিবার
জায়গা নাই।

JOURNEYING.

From whence came
you?

Where are you
going?

I came from
Rajemahl.

I shall arrive at
Calcutta in about a
month.

How long have you
left Rajemahl?

I left Rajemahl
yesterday, but the boat
cannot get forward
because of contrary
winds.

There are such
waves in the Ganges
that I cannot get on at
all.

Had it not been for
this wind, I should
have arrived at
Mohungunj.

It would have been
well if I had gone in a
palanquin.

This is a bad
country. If there had
been a carriage road, I
could have gone with
pleasure.

নদীর মোহনায় কত
জল।

অনেক জল আছে।
এখন উজানের জল
বহুং আসিতেছে।

তোমার কত দাঁড়ি।

আমি দিবারাত্রি যাওনের
কারণ অধিক দাঁড়ি সঙ্গে
লইলাম।

আমার ঘরে আসিয়া দুই
তিন দিন থাক।

তোমার সহিত যাইতে
চাহি কিন্তু এখন
যাওয়া উচিত নয়।

বড় গৌণ হইবে না
আইস।

প্রস্থান কর আমি
আসিতেছি।

ভাল। আমরা
সঙ্গে যাই।

It is impossible to
go so far in a carriage,
there are so many
rivers and rivulets to
cross, and no place
where you could put
up at night.

How much water is
there at the mouth of
the river?

There is plenty of
water. The water now
comes plentifully
from the upper
countries.

How many rowers
have you?

I brought an extra
number of rowers for
the purpose of
travelling both day
and night.

Come to my house,
and stay two or three
days.

I wish to go with
you; but it is improper
now.

The delay will not
be great. Come along.

Set off. I am
coming.

Well, we will go
together.

পরিচয়।

তুমি কত দিন
ইংলণ্ডহইতে আইলা।

আমি আর বৎসর শ্রাবণ
মাসে বাঙ্গলায় পহঁছিলাম।

তুমি ইংলণ্ড কি
স্কটলণ্ডহইতে আইলা।

আমার জন্মদেশ ঐর্ল্যান্ড
কিন্তু ইংল্যান্ড ছাড়িয়া
এখানে আইলাম।

কোন পাঠশালায় বিদ্যা
অভ্যাস করিয়াছ।

প্রথমে আমি দর্লিনের
এক পাঠশালায় ছিলাম
তারপর ইটনে গেলাম।

তুমি কিং ভাষা
শিখিলা।

আমি তিন বৎসর
লাটিন অভ্যাস করিলাম
ও গ্রীক দুই বৎসর।

তোমরা ইংলণ্ড ছাড়িয়া
কয় মাসে এ দেশে
পহঁছিল।

আমরা সকল সুদ্ধা
আট মাস ছিলাম তাহার
মধ্যে পাঁচ মাস সমুদ্রের
ওপর ছিলাম ও তিন মাস
কেপে থাকিলাম।

তোমরা আগমনে কিছু
ব্যমোহ পাইলা কি না।

এক কালে বড় ঝড়
ছিল জাহাজ প্রায়

ENQUIRIES ABOUT A VOYAGE.

How long have you
left England?

I arrived in Bengal
last year, in the month
of Shrabuna.

Did you come from
England or Scotland?

I was born in
Ireland, but came
from England hither.

At what school was
you educated?

I was first at Dublin
school, but afterwards
went to Eton.

What languages did
you learn?

I studied Latin three
years, and Greek two
years.

How long was your
voyage to this
country?

We were eight
months in all: five
months on the sea,
and three months at
the Cape.

মারা গিয়াছিল।

কোন ভূমি প্রথম
দেখিতে পাইলা।

আমরা রাত্রি কালে নদী
প্রবেশ করিলাম সকালে
উঠিয়া কাল্পির সম্মুখে
লঙ্গর ফেলিলাম।

নদীতে হইলে কি
ভাবিয়া।

এত দিন জলের ওপর
থাকিলে ভূমির দেখাতে
বড় আনন্দ ছিল।

লোককে দেখিলে মনে
কি হইল।

তাহা কেমন করিয়া
বলিব সে আমার মনে
নাই। কলিকাতায়
পহঁছিতে আমার বড় ইচ্ছা
ছিল সে কারণ এক
পাঙ্গি ভাড়া লইয়া শীঘ্র
করিয়া এখানে আইলাম।

Had you any
difficulties in your
voyage or not?

We had one great
storm: the ship was
near foundering.

What land did you
see first?

We came into the
river in the night, and
anchored off Kulpee
in the morning.

What did you think
when you got into the
river?

We had been so
long on the water that
I was very glad to see
land.

What did you think
when you saw the
people?

How can I say that?
I don't recollect. I was
anxious to get to
Calcutta, and therefore
hired a pansee, and
came up with all
speed.

ভূমির কথা।

ওহে ফলানা আইস
তুমি কি ব্যবসায় কর।

মুই কৃষি কায করি আর
কি।

তোমার কত ভূমি ও
কত মালগুজারি লাগে।

মহাশয় আমার
মালগুজারি পঞ্চাশ টাকা
বৎসর আঘি আন্দাজ করি
যে ভূমি বিঘা চল্লিশেক
হইতে পারে।

আপনার ভূমির কথা
কি ঠিক কহিতে পারিস
না।

তা কেমন করিয়া কহিমু
গ্রামের মণ্ডল বলিতে
পারেন।

ভাল। সকল উঠিলে
কি ফসল পাও।

বৈশাখ মাসে যদি বৃষ্টি
হয় তবে ভাদুই ধান্য ও
নীল ও পাট বুনি।

তারপর আষাঢ় ও
শ্রাবণে হেমত ধান্য রুপি ও
তারপর কার্তিক মাসে
গোম ও যব ও কলাই
ফেলি।

এখানে আখের ক্ষেত
নাই।

TALK ABOUT
LAND.

O ho you! come
here. What business
do you follow?

I cultivate land.
What else?

How much land
have you? and what
rent do you pay?

Sir, my rent is fifty
rupees a year; and I
guess there may be
about forty bighas of
land.

Cannot you tell
exactly how much
land you cultivate?

How should I do
that? The *Mundul* of
the village can tell.

Well, when you
cultivate the whole
what crops do you
get?

If we have rain in
Bysakh, we sow
Bhadooi rice, and
indigo, and hemp.

After that we plant
the cold season rice in
Ashar and *Shrabuna*;
and after that we sow

এখানে কেহ চিনির
কারখানা করে না কিন্তু
কেহ দুই এক বিঘা গুড়ের
কারণ করিয়া থাকে
আম্ফের ক্ষেতের বড়
খরচ।

তোমার কত হল বলদ।

আমার এক বড় সুন্দর
বলদ মরিয়াছে তা নইলে
মোর ছয় হল হইত।

ছয় হলেতে তোমার
সকল ভূইর চাস উঠে।

এক হলেতে দুই বলদ
ও যদি বাতাল থাকে তবে
তাহতে ছয় বিঘায় সুন্দর
চাস হয় ও মেহনত করিলে
কিছু বেশি।

বুঝি নীল ক্ষেতেতে বড়
লাভ।

wheat, barley, and
pulse.

Are there no sugar-
cane fields here?

There is no sugar-
manufactory here, but
here and there a
person plants a *bigha*
or two for molasses. It
is very expensive to
cultivate the sugar-
cane.

How many
ploughing bullocks
have you?

I had one very
excellent bullock died,
otherwise I had six
ploughs.

Can you cultivate
all your land with six
ploughs?

There are two
bullocks to a plough;
and if the ground is in
proper order to work,
one plough will
manage six *bighas*
well, and somewhat
more with hard
working.

I suppose the
cultivation of indigo is
very profitable.

নীল ক্ষেত করা বড়
কঠিন। এত চসন নিড়ান
বহন খরচের সীমা কি ও
বহনে যদি কিছু দাগ লাগে
তবে লয় না।

লাভ না হইলে ক্ষেত
কর কেন।

আর বৎসর দশ টাকা
দাদন লইনুঁ এখন কি করিমু
দাদন শোধ হইলে আর
করিমু না।

The cultivation of
indigo is very
difficult. So much
ploughing, and
weeding, and carriage,
there is no end to the
expense; and if any of
it is stained with
carrying, they will not
take it.

If there be no gain,
why do you cultivate
it?

I took ten rupees
advance last year: now
what can I do? I will
cultivate no more
when I have paid off
those advances.

মহাজন আসামি।

ওগো সুন্দর মণ্ডল
কোথায় গেল।

সে ঘড়িখানেক হইল
কাছারিতে গিয়াছে।

তোমার নাম কি
তুমি রামরুদ্র কি না
বলদিকি।

হাঁ। মহাশয় আমি
রামরুদ্র আপনকার
কুড়ি টাকা ধানের উপরে
লইয়াছি।

ধানের কি হবে আর
জল না হইলে রুপিতে
পারিব না। সে টাকা
ফের দেও।

মহাশয় কি করিব অর্দ্ধ
ভূমি রুপিয়াছি আর
কিঞ্চিৎ বৃষ্টি হইলে বেবাক
রুপিয়া দিব।

শুন তুই বড় অলস্য
আর লোকের সব ক্ষেত
হইল তোর ক্ষেত হয় না
কেন।

মহাশয় আপনি সকল
জানেন মোর বেটির বিবাহ
হইল তাহাতে দশ দিন
গেল তারপর এক সাহেব
আইল ও বেগার
ধরিয়া তিন দিন লইল সে
বড় মারিল ও তারপর

A CREDITOR AND DEBTOR.

Ho! where is
Soondur Mundul
gone?

He went to the
cutchery about an
hour ago.

What is your name?
Say;—are not you
Ram-Roodra?

Yes, Sir, I am *Ram-Roodra*. I took of you
twenty rupees advance
for rice.

What is to be
expected from rice?
Without more rain you
cannot plant it. Give
back the money.

What can I do, Sir?
I have planted half the
land. When there is a
little more rain, I will
plant the whole.

Hear; you are a
very idle fellow. Other
people's fields are
planted, what's the
reason that yours is
not?

Sir, you know the
whole. My daughter's

কিছু দিল না মূই লাচার কি
করিমু।

শুন তুই সুদ সুদ্ধা
আমার টাকা দে না দিলে
তোকে পেয়াদ দিব।

শুন মহাশয় যোড় হাতে
নিবেদন করি
কিস্তিবন্দি করিয়া মাসে২
এক টাকা শোধ করিমু।
তাহার করার লিখিয়া
দি।

তোর বলদ গাই গোটা
তিন চারেক বেচিয়া টাকা
শোধ কর আর কি।

মহাশয় তুই মা বাপ
তোমার চরণ ছাড়িমু না
মহাশয় আপনি বিচার
করুন হলগরু বিক্রি
করিলে চাস কেমন করিয়া
চলিবে।

তোর কথা শুনিব না
আজি অর্ধ টাকা দে।

wedding is just over;
that took ten days.
After that a gentleman
came and impressed
me, and took me away
three days. He beat me
severely, and
afterwards paid me
nothing. I am helpless.
What can I do?

Hear; do you give
back my money with
interest, otherwise I
will put a peon over
you.

Hear, Sir! I
supplicate with joined
hands. I will enter into
an agreement, and pay
you a rupee a month. I
will write the
promissory note.

Sell three or four of
your cows and
bullocks, and pay the
money. What else?

Sir, you are my
mother and father. I
will not leave your
feet. Judge, Sir; if I
sell my bullocks, how
shall I plow my land?

I shall not mind
what you say. Pay half
the money to-day.

আমি পারিব না। মোর
পিতার পরলোক হইল পসু
তাহার শ্রাদ্ধ হবে ঠাকুরকে
পনেরো টাকা না দিলে
তিনি কারয্য করিবেন না
ও আর দশ জনকে
খাওয়াইতে হয় গরু গোটা
সাতেক বেচিতে হবে। মোর
দুঃখের সীমা কি।

গরু বিকলে আমার
টাকার শোধ কেমন হবে
তোমার ঘরে আর সংস্থান
নাই।

মহাশয় কপাল মন্দ কি
করিতে পারি।

I cannot. My father
is dead: the day after
to-morrow will be his
shraddha, and the
brahmin will not
perform that without
fifteen rupees; and ten
or a dozen people also
must be entertained. I
must sell about seven
cattle to do that. There
is no end to my
trouble.

If you sell your
cattle, how am I to be
paid? You have no
more property in your
house.

Sir, my destiny is
bad; what can I do?

বাগান করিবার হুকুম।

আমি এক বাগান
করিতে চাহি।

সাহেব কত বড় বাগান
করিবেন ও কিং গাছ
রুপিবেন।

বাগান বিঘা দশেক ভূমি
হবে আধা শাক সবুজি ও
আধা ফুল ফলারি।

সে অতিবড় বাগান হবে
মালি জন দশ বারও
না হইলে তাহার কার্য
চলিবে না।

ভাল আমি লোক দিব
কিন্তু আর কিং চাহ।

কোদালি কুড়ালি দা খুন্টি
পাসান কাস্ত্যা দড়ি ডালি
এ সকল চাহি।

এথায় দেখ এই মাথাং
কেয়ারি কর এবং চুকা
হালিম গজরা কোপি
সলগ্রাম শলুফা পালঙ্গ
পিড়িঙ্গ মূলা ও আরং যত
প্রকার বীজ মিলিবে সে
সকল বুন।

ORDERS TO MAKE A GARDEN.

I want to make a
garden.

How large will you
make the garden, Sir?
and what sort of trees
will you plant?

The garden will be
about ten bighas of
ground, half kitchen
garden, and half
orchard and flower
garden.

That will be a very
large garden. It will
never be managed
without ten or twelve
gardeners.

Well, I will give
people. What else do
you want?

Spades, hatchets,
bill-hooks, spuds,
weeding-knives,
sickles, lines, and
baskets. I want all
these.

Look here. Make
beds here from one
end to the other, and
sow sorrel, cresses,
carrots, cabbages,

turnips, fennel, beets,
the edible medicago,
radishes, and what
else you can get.

আচ্ছা তা করিমু তাহীর
বীচি ঢের পাইব কিন্তু লাউ
শশা শীমটীম কিছু ফেলা
হইবে না।

ফেলাব। কিন্তু উহার বড়
লতা চড়ে এত জায়গা
কোথা পাইব।

কিছু ভাবনা নাই
জায়গা ঢের আছে এখানে
চাঙ্গি করি।

বাগানের ভিতরে এত
জঙ্গল কেন কি জন্য এ
কেয়ারি নিড়ান কর না।

সাহেব বড় কার্য আছে
সব ফলের গাছ রূপিতে
অবসর কিছু পাই না সে
কারণ সকলি বন হইয়া
গিয়াছে।

কিং গাছ রূপিয়াছ।

আম্র কাঁঠাল কামরাঙ্গা
সফতালু তুত নেশু বাতাবি
করধা ফলসা বাদাম
আতা নেয়া ও পেয়ারা ও
কত গুণ্ডা ফুলের গাছ।

Very well, that I
will do; plenty of
these seeds may be
obtained. But will you
not sow gourds,
cucumbers, kidney
beans, or any such
thing?

I will sow them; but
their runners spread so
far, where can we get
room for them?

Don't trouble
yourself about that,
there is plenty of
room. I will make a
stage here for them.

What's the reason
the garden is so foul?
Why don't you weed
these beds?

Sir, there is a great
deal of work. We are
constantly so
employed in planting
the fruit trees, that I
have no leisure; that's
the reason it is so foul.

What sort of trees
have you planted?

তুই সকলেতে
মনোযোগ কর এ সকল
নিড়া এমন বন থেকে পারি
না।

Mangoe, jack,
kamruna, peach,
mulberry, limes,
shaddock, korinda,
phulsa, almond,
custard-apples, both
the netted and the
plain, guaya trees, and
how many *gundas* of
flower trees?

Take good care of
all. Weed this. I
cannot bear to see so
many weeds.

ভদ্রলাকহ প্রাচীনেহ।

হেদে যে কও
কোথাহইতে।

অদ্য কলিকাতাহইতে।

বাটীহইতে কবে।

বাটীহইতে অদ্য দিবস
পনের হইল।

এত দিন কোথায়।

এত দিন পথেহ প্রায়
আট দশ দিন হুগলি
ছিলাম।

বটে। এইনিমিত্ত
এত গৌণ হইল।

তাহা নহিলে এত দেরি
হবে কেন।

ভাল। তাহা পারা যাবে
বাটীর মঙ্গল কহ।

বাটীর মঙ্গল সকলেই
প্রাণেহ কল্যাণ কুশলে
আছেন।

ভাল সেই সকলের
উপরি।

বটে না সে সমস্তই মঙ্গল
তাহাতে ভাবনা নাই।

THE DISCOURSE OF RESPECTABLE OLD PEOPLE.

Ho! say whence
came you?

From Calcutta to-
day.

When from home?

I came from home
about fifteen days ago.

Where have you
been so long?

All this time on the
road. I staid about
eight or ten days at
Hoogly.

Truly! therefore you
was so long.

If it had not been
so, how could it have
been so long?

Well, that maybe.
Say how are all at
home?

At home all are
alive, prosperous, and
happy.

Well, that's the
chief thing.

তৎকথা।

দেশের আরও সকলে
ভাল আছেন।

দেশের সকলেই ভাল
আছেন কেবল বড়
ডাঃচার্য্য কাহিল।

তাঁহার কাহিলী অনেক
দিন অবধি আছে।

অনেক দিন অবধি
কেমন চিরকাল হইল বল।

বটে তাঁহার চিররোগের
লক্ষণ হইয়াছে।

এখন চিকিৎসা কেহ
করে না।

তিন চারি জন কবিরাজ
চিকিৎসা করিতেছে।

তাহারা কেমন কবিরাজ
এই সামান্য রোগ ভাল
করিতে পারিল না।

কবিরাজ কি করিবে
তাহারদের সাধ্য অনুযায়ী
শাস্ত্রের যত ঔষধ
দিতেছে।

তবে ভাল হয় না কেন
সে অদৃষ্টাধীন নিয়তঃ কেন
বাধ্যতে।

সত্য বুঝি এই পীড়া
তাহার সাংঘাতক হইল।

চারা কি।
দেবতার ইচ্ছা মানুষের হাত
কিছু নাই মানুষ কি করিতে

Truly all is well
there, there is no
anxiety about that.

Continuation.

Are all the people
of the country well?

All are well. Only
the great Pandit is
poorly.

He has been ill a
great many days.

A great many days.
Say a long time.

True, his appears to
be a chronic disorder.

Does no one now
administer medicine
to him?

Three or four
physicians attend him.

What sort of
physicians are they
who cannot cure this
common disorder?

What can the
doctors do? They give
medicines according
to the shastras, to the
utmost of their power.

Then why does he
not recover? That is
his destiny. Who can
hinder what is
determined?

পারে তাহার শক্তি
কি। মানুষ একটা
ঢেলার মত দেবতা যে দিগে
যখন ফেলেন তখন সেই
দিগে থাকে বটে। মানুষের
সাধ্য কিছুই নাই সমস্তই
দৈব।

তৎকথা।

ভট্টাচার্য্য আমারদের
দেশে একটা প্রধান লোক
বিদ্যাংশে এবং বিবেচনাতে
অতি ভাল লোক তিনি
গেলেই আমারদের দেশের
ও পাঠ গেল।

বটে তাহার পরে আর
সেমত নাই।

তাহারমত কি
আমারদের দেশ বিবেচনা
রহিত হইল যে বল ছিল
সে তিনিই ছিলেন আর
সমস্তই হস্তিমূর্খ কেবল
চাসা হাধি।

এখন দেবতা করেন যে
তাঁহার উপর নিতান্ত
সাংঘাতক না হয়।

True. I suppose this
disorder is for his
death. What can be
done? 'Tis the will of
the gods. Man has no
power. What can man
do? What strength has
he? Man is like a clod:
which way soever the
gods throw him, there
he remains, truly. The
power of man is
nothing at all; all is of
God.

Continuation.

The Pandit is one of
the principal people in
our country; he is an
excellent person as it
respects learning and
judgment. If he go, the
learning of our
country is gone.

Aye, is there no one
else like him?

Like him! our
country will be
destitute of
investigation. He was
all the ability which
there was: All others
are stupid elephants;
only market-going
clowns.

তাহা বুঝা যায় না।
দেবতা ভাল করেন
এমত ধারা কিছু দেখা যায়
না। ইহাতে ভরসা হয় না।

সে সত্য কিন্তু দেবতা
করিলে করিতে পারেন।

তাতো বটে। এ
কোন আশ্চর্য্য।
দেবতা করিলে এক ইঙ্গিতে
ধূলিকে পবিত্র করিতে
পারেন ও পবিত্রকে ধূলা।

তৎকথা।

সে যাউক। তুমি
আইসন কালে কেমন
দেখিয়া আসিয়াছ মেনে
আর কতক দিন লটখটানি
আছে কি না।

বুঝি না। আর বিস্তর
দিনের বিষয় নয়।
কবিরাজেরা বলেন ভাবনা
নাই কিন্তু আমরা বুঝি সে
সকল সান্ত্বনা বচন।

আরং লোকে কি বলে।

অন্যং লোকে কি
বলিবে রক্ষা পাওনের
কোন হেতু নাই।

বটে তবে এই পর্য্যন্তই
তাঁহার সীমা।

তাঁহার ভ্রাতৃসপুত্রেরা
কেমন আছেন।

তাঁহারা মহারাজ
চক্রবর্তী তাঁহাদের সহিত

God grant that his
end may not be yet.

That cannot be
known. There is no
appearance yet that
God will restore him.
There is no hope of
that.

True, but if God
please, he can do it.

That's true—what
is there wonderful in
that? If it please God
he can by a nod
change dust into a
mountain, or reduce a
mountain to dust.

Continuation.

Let that go. When
you came away how
did it appear? Did you
think he would suffer
many more days?

I think not. He is
not long for this
world. The doctors
say, Fear not; but we
think that is only
consoling talk.

What do other
people say?

What should other
folks say? there is no
reason to expect his
continuance.

কার কথা তাঁহাদের
প্রতিযোগি তার লোক
আমার দেশে নাই।

এবারে কোম্পানীর কার্য
পাইয়া মহাধনাঢ্য হইয়াছে
তাঁহাদের সমান ধনী
লোক আমার দেশে চাকরি
করিয়া হইতে পারে নাই।

কেবল ধনীও নয়
বিষয়ও অনেক করিয়াছে
আজিলাগাএদ কম
বেস লাক টাকার জমিদারি
করিয়াছে।

সমস্তই ভাগ্যের
বশীভূত দেখদিকি তাঁহারা
কি ছিলেন এখন বা কি
হইয়া ছেন। এ আঙ্গুল
ফুলিয়া কলা গাছ হইয়াছে।

তৎকথা।

তাঁহাদের পূর্ব বিবরণ
আমরা সমস্তই জানি।

Truly! then this is
his boundary.

How are his
nephews?

They are great
emperors. Who can
speak to them? There
are no people in our
country fit for their
company.

Haring obtained the
Company's business
they are become very
rich. There was no
other person in our
country who could get
so much wealth by
service.

They are not only
rich; they have
acquired much landed
property. By this time
they have got an estate
worth a lack of rupees,
more or less.

All is under the
government of
Fortune. Only see,
what they were, and
now what they are.
This finger has grown
to a plantain tree.

Continuation.

মাতা পিতাৰ দুঃখেৰ
পৰিসীমা ছিল না।

যতক্ষণে বড় ভট্টাচাৰ্য্য
কিছু দিতেন তবেই সে দিন
নিৰ্ব্বাহ হইত নতুবা
হৰিমটুক।

এক্ষন ঈশ্বৰ
তাহাৰদিগকে অতিশয়
উন্নত কৰিয়াছেন ঈশ্বৰাধীন
কৰ্ম্ম বড়কে ছোট কৰিতে
পাৰেন ছোটকেও বড়
কৰিতে পাৰেন

আমি চিৰকাল দেশ
ছাড়া তাহাৰদের আহাৰ
ব্যৱহাৰ কি প্ৰকাৰ।

তাহাৰদিগেৰ আহাৰ
পৰিচ্ছদ ভাল বটে।

নিতান্ত আত্মীয় অন্তৰঙ্গ
লোকেৰ উপকাৰ কৰা
আছে কিন্তু দানাদি
সৰ্ব্বতোভাবে নাই।

ক্ৰিয়া কৰ্ম্ম এইক্ষণে
যেৰূপ কৰিতেছে সে
নিৰ্দ্দিত নয়।

কহ জমিদাৰি যে
কৰিয়াছেন সে শাসিত কি
প্ৰকাৰ।

জমিদাৰি কখন ছিল না
এইক্ষনে হইয়াছে কিন্তু
শাসন সুন্দৰৰূপ কৰিতে
পাৰে নাই এ বিষয়ে বিজ্ঞ
নয় ইহাতে প্ৰজা লোকেৰা
সুখ্যাতি কৰে না।

We all know the
history of their family.
There was no end to
the trouble of their
father and mother.

As long as the great
Pandit gave them any
thing, they were
supplied for the day,
otherwise Huri-
Mutook. [২]

Now God has
amazingly increased
them. All things are
under God. He can
make the great small,
and the small great.

I have been a long
time out of that
country. What table do
they keep, and what
customs do they
observe?

They live well and
clothe well, truly.

They help their
relations and friends,
but are not remarkably
charitable.

The manner in
which they now live,
and their religious
conduct, are not to be
despised.

কহ যে রূপ বড় মানুষ
হইয়াজন তাহার মত চলন
কি না লওয়াজিমা কি
মত।

লওয়াজিমা যে মত
করিয়াছেন তাহার মত
ওঠক বৈঠক নয়।

তৎকথা।

নিত্য ক্রিয়া কিরূপ
করেন।

এক প্রহর দশ দণ্ডের
মধ্যে স্নান করিয়া পূজা
বিশিষ্টরূপ করিয়া জলপান
ভোজন করেন কুটুম্ব
সাক্ষাৎ যে থাকেন একত্র
ভোজন হয় না।

অতিথি সেবা হইয়া
থাকে কি না। তাহাতে
আমোদ কেমন।

Tell me how is the
estate managed which
they have bought?

They never had an
estate before; now
they have, but do not
manage it remarkably
well. They are not
acquainted with these
matters. The tenants
don't speak very well
of them in this
respect.

Tell me, do they act
the great men or not?
What furniture have
they?

Their whole
conduct is not of a
piece with their
ability.

Continuation.

How do they
perform the constant
ceremonies of
worship?

Having bathed and
performed worship in
a proper manner, they
eat breakfast about
nine or ten in the
morning. Those
relations who are

অতিথি সেবা করিয়া
থাকেন বিশিষ্টরূপ হয় না।।
আমোদ সুন্দর নাই।

ঈশ্বর সেবা কি ধারা
করিয়াছেন।

ঈশ্বর সেবা করেন বটে
কিন্তু বিশিষ্টরূপে নয়
শিবলিঙ্গ ও বিগ্রহ ও
শালগ্রাম সকলি সংস্থাপন
করিয়াছেন।

তৎকথা।

বসংবাটী কেমন
করিয়াছেন।

বাটী চতুর্দিকে
চকমিলান করিয়া তিন
চারি মাইল করিয়াছেন।

শুনিলাম গঙ্গা স্নানে
গ্রামস্থ প্রায় সকলেই
আসিয়াছিলেন তাহাতে
কিরূপ সকলকে তত্ত্ববৃত্তান্ত
করিয়াছেন।

ঈশ্বরী গঙ্গাস্নানে গ্রামের
প্রায় সকলি
আসিয়াছিলেন
তাহাতে তত্ত্বাবধান
বিস্তারিত করিয়াছেন এবং
দানাদি বাহ্যিক বটে।

সারদীয় পূজায় রচনা
করিয়া থাকেন।

present don't eat all
together.

Does he perform
the duties of
hospitality or not?
What reputation have
they for that?

They occasionally
perform the duties of
hospitality, but not in
the best manner. They
are not in great repute.

What method do
they observe in the
worship of God?

They occasionally
worship God; but not
in the best manner.
They have got Shiva-
Linga, images, and
the Shalgrama.

Continuation.

What sort of a
dwelling house have
they made?

Having made the
dwelling house of
equal height on the
four sides of a square
court, they have made
three or four
apartments.

I heard that almost
all the village people
came to perform the

ঈশ্বর পূজায় ও দেশের
অন্য লোক যে প্রকার
করে তাহার অপেক্ষ বড়।

কম বেশ চারি পাঁচ
হাজার টাকা ব্যয় ব্রাহ্মণ
ভোজনাদি তিন দিন অন্য
লোকে মিষ্টান্ন খাওয়াইয়া
থাকেন বটে।

ablutions in Gunga.
How did they
entertain them on that
occasion?

Almost all the
inhabitants of the
villages came to
perform the ablutions
of the goddess Gunga,
on which occasion
they entertained them
well, and gave much
in charity.

Do they make
offerings, placed row
upon row?
(Sarudeeya.)

They attend to the
worship of God more
than other people of
the country.

They expended four
or five thousand
rupees. Three days
were spent in
entertaining
brahmuns, and the
like. Indeed they gave
sweetmeats to other
people for three days.

তৎকথা।

বড় জনের পুংস কন্যা
কয়।

পুত্র দুই কন্যা তিন।

Continuation.

How many sons
and daughters has the
eldest?

পুত্র জ্যেষ্ঠ কি কন্যা
জ্যেষ্ঠা।

প্রথম এক পুত্র পরে
এক কন্যা তাহার পর পুত্র
তৎপরে দুই কন্যা।

দুই পুত্রের উপনয়ন
হইয়াছে কি না।

জ্যেষ্ঠ পুত্রের উপনয়ন
হইয়াছে এইক্ষণে ব্যাকরণ
পড়িতেছেন ছালিয়াটি
সুবুদ্ধি বটে সুন্দর সুশ্রী
কনিষ্ঠটি নাম লিখিতেছে।

কন্যার বিবাহ দিয়াছেন
কি না।

বড় কন্যার বিবাহ অষ্টম
বর্ষে নৈকম্য কুলীন আনিয়া
বিবাহ দিয়াছেন। পাত্রটি
সুশ্রী সুভব্য বটে।

বিবাহের সময় ব্যয় কি
মত করিয়াছিলেন
ঘটক কুলীনের আগমন কি
মত হইয়াছিল তাহারদের
বিদায় কিরূপ করিয়াছেন।

কুলীন প্রায় দুই তিন
শত ঘটকও পাঁচ ছয় শত
আসিয়াছিল তাহারদের
বিদায় যেমত করিয়াছিলেন
তাহাতে সুখ্যাতি হইয়াছে।

আপনার এখানে
কিছুকাল স্থিতি আছে।

Two sons and three
daughters.

Is the eldest a son
or a daughter?

The eldest is a son,
then a daughter, after
that a son, and after
that two daughters.

Are his two sons
invested with the
brahminical thread or
not?

The investiture of
the eldest is past. He
now studies
Grammar; is a
teachable boy, and
indeed beautiful and
fortunate. The
youngest writes
names.

Has he given his
daughters in marriage
or not?

When the eldest
daughter was eight
years old, he brought a
chief of the
Kooleensa, and gave
her in marriage to
him. The son-in-law is
a promising good-
natured lad indeed.

What expence did
he go to at the

না। আমি বিদায় হইলাম
অদ্যই এখানহইতে প্রস্থান
করিব।

wedding? How were
the *Ghutukas* and
Kooleenas received?
and how were they
dismissed?

There came two or
three hundred
Kooleenas, and five or
six hundred *Ghutukas*.
He gained much
honour by the manner
in which he dismissed
them.

Shall you make any
stay here?

No, I have taken
leave, and depart this
day.

1. ↑ *Huri-Mutook* is the name of a man who lived from hand to mouth. The mention of him is proverbial for a precarious subsistence.

শুপারিস।

আমি মহাশয়ের নিকট
আসিয়াছি আমার এক
বিষয়ে নালিষ আছে
মহাশয় করিলেই হয়।

বল কি নালিষ তোমার।

আমার এই নালিষ
মহাশয়ের জামাতার
তালুকে আমার এক বাটী
আর দুই

কুড়া জমি আছে সে
জমিনের মালগুজারি
আদ্যোপান্ত তিন টাকা দিয়া
আসিতেছি এখন অন্যায়
করিয়া পাঁচ টাকা
মালগুজারি চাহেন
কাগজপত্র মানেন না
কহেন তোমাকে পাঁচ টাকা
মালগুজারি দিতে হবে
কপর্দক বেয়াত হইবে
না। মহাশয় তাহাকে এক
লিখন আমার তরে লিখেন
যে অন্যায় না করেন।

আচ্ছা। তোমার তরে
আমি লিখন লিখি তাহা
যদি না মানেন তবে আমার
যথেষ্ট অমর্যাদা।

ABOUT A RECOMMENDAT ORY LETTER.

I am come to you,
Sir, upon a piece of
business. If you, Sir,
stand my friend, I
shall get through.

Tell me, what is
your complaint?

This is my
complaint. I have a
house and two bighas
of land

in your daughter's
husband's talook. The
rent of this ground has
always been three
rupees a year. Now, he
unjustly demands five
rupees, and pays no
regard to the written
agreements. He says,
you shall pay five
rupees rent; there will
not be a farthing
abated. Please, Sir, to
write a note to him,
that he may not act
unjustly.

Very well, I will
write a letter on your
account. If he

মহাশয় লিখিলে অবশ্য
মানিবেন ইহা আমার খুব
খাতিরজমা আছে
আমাকে অনেকে কহিয়া
দিয়াছে ফলানা মহাশয়ের
নিকট যাও তবে এ বিষয়
অবশ্য কিনারা হইবে।
আমি মহাশয়ের শরণাগত
আমার ইহার উদ্ধার মহাশয়
করিয়া দেব তবে উদ্ধার হয়
নতুবা আর কার সাধ্য নয়।
ইহাতে মহাশয়ের
পুণ্য প্রতিষ্ঠা আছে।

ভাল তোমার উপকার
যাতে হয় তাহা আমার
কর্তব্য আমি লিখন লিখি
না মানে লাচার।

disregard it, I shall
have much dishonour.

If you write, Sir, he
will certainly regard
it. I am well satisfied
about that; several
people have said to
me, go to such a
gentleman, and then
you will certainly get
through the affair. I
am your dependant,
Sir. If you get me
through this, I shall be
safe; otherwise
nobody else has
power to do it. By this
your virtues will be
applauded.

Well, it is proper for
me to do what I can
for your assistance. I
will write a note. If he
don't attend to it, I
can't help it.

মজুরের কথা বাৰ্ত্তা।

ফলনা কায়েতের বাড়ী
মুই কায করিতে গিয়াছিঁ
তার বাড়ী অনেক
কায আছে। তুই যাবি।

না ভাই। মুই সে
বাড়ীতে কায করিতে যাব
না তারা বড়ঠেটা
মুই আর বৎসর তার
বাড়ী কায করিয়াছিলাম
মোর দু দিনের কড়ি
হরামজাদগি করিয়া দিল
না মুই সে বেটার বাড়ী
আর যাব না।

কেন ভাই। মুইত
দেখিলাম সে মানুষ বড়
খারা মোকে আগু এক
টাকা দিয়াছে আর
কহিয়াছে তুই আর লোক
নিয়া আসিস মুই আগাম
টাকা তাকে দিব।

আচ্ছা ভাই। যদি তুই
মোকে সে বাড়ী নিয়া যাবি
তবে মুই তোর ঠাই মোর
খাটুনি নিব।

ভাল ভাই। তুই চল
তোর যত খাটুনি হবে তা
মুই তোকে দিব।

TALK BETWEEN TWO LABOURERS.

I have been to work
at the house of such a
Kayusto. There is a
great deal of work at
his house. Will you
go?

No, brother. I will
not go to work at that
house; they are very
bad people to deal
with. I worked there
last year, but they, in a
rascally manner,
stopped two days'
wages. I'll go no more
to that fellow's house.

Why, brother, I
have seen that he is a
very honest man. He
gave me a rupee
before-hand, and said,
Do you bring more
men, I'll give them
pay in advance.

Very well, brother,
if you take me to his
house, I'll look to you
for my pay.

Well, brother, go.
I'll be accountable for
your pay.

আচ্ছা ভাই। ইহা
কর যদি তবে মুই যাব।

আর দু এক জন তুই
ভাই আনিতে পারিস তো
সঙ্গে করিয়া আসিবি।

ভাল ভাই। আর দুই
জন বাজারে আছে মুই
তারদের কাছে যাই যদি
নাগাল পাই তবে তাদেরে
সঙ্গে করিয়া আনিগে।

তবে শীঘ্র করিয়া
তাদের আনগা মুই তোর
নেগে ঘরে বসিয়া থাকিলাম
ভাই। তুই আন তবে মুই
যাই।

আচ্ছা। মুই
সকাল আসিব।

ভাল ভাই খবরদার যেন
দেরি হয় না।

Very well, brother; if
you do so, I will go.

If you can get another
man or two, brother,
bring them with you.

Well, brother, there are
two men in the market-
place, I'll go to them, and
if I can find them, will
bring them with me.

Then bring them
quickly. I'll stay in the
house for you. Do you
bring them, then I'll go.

Very well, I'll come to-
morrow morning.

Very well, brother.
Take care; don't be late.

খাতক মহাজনি।

সাজি আমি বড়
দায়েতে পড়িয়াছি
তুমি যদি দশ টাকা কর্জ
দিয়া রক্ষা কর তবে সে
রক্ষা পাই তা নলে
গরু বাছুর মাগ ছেলিয়া
সকল রাজায় বেঁচে নেয়।

তোমার কয় হাল আছে
আর জোত কয় বিঘা
তোমার মালগুজারি কত
লাগে তাহা না বুঝিয়া টাকা
কি মতে দিব।

মহাশয় আমার পাঁচশ
বিঘা জমি তাহার খাজনা
মোক্তা পনেরো টাকা
লাগে। তাঁহার মধ্যে পাঁচ
টাকা দিয়াছি এখন বাকি
দশ টাকা আছে
অতএব আপনি আমাকে
ধানের ওপর টাকা দিন
আমি মাঘ মাসে সুদ আধ
আনা হিসাব ও যে ভাও
ধান বিকায় তাহাইতে দুই
কাঠা ফি টাকায় ধরতা
দিব। আপনার টাকার ধান
আগে খামারে মাপিয়া দিয়া
যাহা পাই তাহা লইয়া যাব।

ভাল টাকা দিচ্ছি কিন্তু
নিলু পালকে জামিন দেও।

A MAN WISHING TO BORROW MONEY AND A MERCHANT.

Sir, I am fallen into
a great difficulty. If
you will preserve me,
by lending me ten
rupees, I shall be safe.
Otherwise my
landlord will sell my
cattle, my wife and
children.

How many ploughs
have you? How many
bighas is your farm?
What is your yearly
rent? If I don't know
these things, how can
I lend you money.

I have twenty-five
bighas of land, Sir.
The whole rent of it is
fifteen rupees. Of that
I have paid five
rupees, and now owe
ten. Therefore do you,
Sir, advance me some
money on my crop of
rice, I will pay you at
the rate of half an ana
a rupee per month
interest in the month
of Magh, and will
allow you two kathas

যে আজ্ঞা মহাশয়
তাঁহার ঠেক কি তিনিও
আমার গাঁর মণ্ডল তাহাকে
ডাকিয়া খত লিখে দি।

(measures) of rice for
every rupee over and
above its proper
selling price. First, I
will measure out the
amount of your
money on the
threshing floor, and
then what I get
besides I will take
away.

Well, I am giving
the money; but give
Neeloo-Pala for your
security.

Very well, Sir, there
is no difficulty in that.
He is the *Mundul* of
our town. I'll call him,
and write the bond.

সাধু খাতকি।

হাহে রহমৎ খাঁ
সাঁজিআড়ার গোবিন্দ ঘোষ
অগ্রহায়ণ মাসে টাকার
করার করিয়া গিয়াছে এখন
পৌষ মাস তথাপি টাকা
দিল না। যাওদিকি সে
বেটাকে ধরে আন।

মহাশয় এই গোবিন্দ
ঘোষ আসিয়াছে।

হারে তুই যে বলিয়াছিলি
অগ্রহায়ণ মাসে টাকা দিব
সে সকলি অলীক তুই বড়
ঠেঁটা লোক আন
দেকি টাকা দে।

মহাশয় যাহা বলিতেছেন
সে সকলি সত্য বটে
কিন্তু কায়েৎ ঠেঁটা হইলাম।
আমার কথা কবার পথ
নাই কি বলিব। যাহাতে
এত দিন আছেন আর
কুড়ি দিন কাল সবুর করুন
আমি ধান কাটিয়া পাঁচই
মাঘে টাকা দাখিল করিয়া
দিব। এই কয় দিন মাফ
করিতে হবে এখন মারুনি
ভাল কি কাটুনি ভাল।

তা হবে না। যে কপে
পরিস টাকা দিয়া তবে যা
বেটা বাবেৎ এক ঙ্গকুটি

A MERCHANT AND A DEBTOR.

Here, *Ruhumut-Khan*, *Govind Ghosa* of *Shazee Ara* promised that he would pay that money in the month of *Agrahayon*; now it is *Pous*, and yet he has not paid it. Go, seize and bring that fellow.

Sir, here's *Govind Ghosa* come.

Here, you who said you would pay that money in *Agrahayon*; that was all a deceitful excuse. You are a very bad man to deal with. Go and fetch the money.

What you have said, Sir, is all true, indeed; but I am unmanageable upon certain occasions. What can I say? there is no path for words. You have forborne so long, now have patience twenty days more. When I have reaped my rice I will bring and pay the

কৰে এক বার বলিল ভাদুই
ধান বেচে দিব আবার এখন
এক পেকনা কৰিয়াছে।
বুঝই টাকা দিবার গা নাই।
যাহে এক জন মাতবর
লোক মালজামিন লইয়া
ছাড়ে দেহ।

money on the fifth of
Magh. You must look
over these few days. If
you beat me, or cut
me to pieces now,
what will it do?

Not so. Pay the
money any way that
you can; then you may
go. A vile fellow, he is
always playing his
deceitful tricks: at one
time he said he would
pay when he had sold
his Bhadoo rice; now
he is putting it off
longer. I suppose he
don't want to pay at
all. Go, *Ruhumut*, get
a respectable person to
be security for his
property paying it;
then let him go.

ঘটকালি।

ঘটক মহাশয় আমার
বড় পুত্রটির বিবাহ দিব
আপনি একটি সুমানুষের
কন্যা স্থির করিয়া আনুন
বিস্তর দিবস গৌণ না হয়
বৈশাখে কিস্তি আষাঢ়ে
হইতে চাহে। আমি
বিবাহ দিয়া কার্য স্থলে যাব
এখন না হইলে যে খরচপত্র
আনিয়াছি সে ফুরিয়া যাবে।

AN AGREEMENT OF MARRIAGE.

Mr. Ghutuka^[১], I
want to marry my
eldest son. Do you fix
upon, and bring a
young woman of
respectable parentage.
Let there not be much
delay; I wish the
wedding to be in
Vishakh or Asharh.
When the marriage is
over, I shall go to my
business. If it is not
done now, I shall
expend all the money
I have brought.

ঘটক কহিলেন। ভাল
মহাশয় তাহার ঠেক কি।
আপনকার পুত্রের সম্বন্ধ
নিমিত্ত আমাকেও
অনেকেই কহিয়াছে।
আমি আপনকার
অপেক্ষায় আছি। দুই তিন
জাগায় কন্যা উপস্থিত
আছে যেখানে বলেন
সেইখানে স্থির করিয়া
আসি। কুলীন গ্রামে
হরহরি বসুর একটি কন্যা
আছে সিটি উপযুক্ত।
যেমন নাক মুখ চক্ষু
তেমনি বর্ণ যেন দুদে
আলতায় গোলা, আর

The Ghutuka
answered, Very well,
Sir, what difficulty is
there in that? Several
people have spoken to
me about your son's
marriage. I am at your
command. There are
young ladies at two or
three places.
Wherever you tell me,
I will go and make the
match. At Kooleen-
Gram is the daughter
of Hur Hari Bosoo.
She is just proper: as

কৰ্ম্মাও তেমনি। যদি
বলেন তবে তাহার কাছে
যাই।

তিনি বলিলেন। ভাল।
তাহারি কন্যার সহিত
কৰ্ত্তব্য বটে তুমি যাও।
দিবস ধার্য্য করিয়া আইস
আর কত পণ
লাগিবে তাহ জানিয়া
আইলে পত্রাদি করিয়া
সামগ্রীর আয়োজন করা
যায়।

ঘটক যাইয়া হরহরি
বসুকে বলিতেছেন
বসুজা মহাশয়হে তোমার
কন্যার সম্বন্ধ অমুক গ্রামে
গৌরহরি ঘোষের পুত্রের
সহিত কৰ্ত্তব্য তাহারণ
জাত্যাংশেও যেমন আর
অন্নযোগ স্বচ্ছন্দ আছে সে
ব্যক্তি নিজে বরেহাঁ চাকুরা।

পুত্রটি অতি সুজন
লিখিতে পড়িতে মুর্তিমন্ত
দৃশ্য ভব্য সভ্য অল্প বয়স
এমন পাত্র আর পাবা না
ইহা বুঝিয়া জবাব দেহ
কিন্তু তাহারা দেরি
সহিবে না এই মাসের মধ্যে
কৰ্ম্ম করিতে হবে।

আমার এ কার্য্য অবশ্য
করা বটে কিন্তু এ মাসের

are her nose, face, and
eyes, so also is her
colour like alta [lac]
dissolved in milk. Her
conduct also is of a
piece with her person.
If you speak I will go
to him.

He said, Well, it
will be a proper match
indeed with his
daughter. Go. Come
back as soon as you
have fixed the day;
and when you have
ascertained what
dowry will be required
come, and we will
execute the writings;
after which the proper
articles shall be
prepared.

The Ghutuka went
to Hur-Hari-Bosoo,
and said, Bosoo, it
will be a very proper
thing, Sir, to marry
your daughter to
Gowr-Huri-Ghosa's
son, of ——. They are
of a good cast, and in
easy circumstances,
and he is fit to fill a
high office as a
servant. His son is a
very good lad; knows
how to write and read:

মধ্যে কার্য্য নিৰ্ব্বাহ হয় না
যদি অগ্রহায়নাসিতে করেন
তবে আমি পারি নতুবা হয়
না।

শুনহে বসুজা এমন বর
আর মিলিবে না তুমি যদি
কর এখন হয় তবে আমি
কিছু পণ দিয়া দিতে পারি
তাহা বল আমি
তাহারদিগকে জানিয়া পত্র
করিয়া যাই।

ভাল। যাও আন
যাইয়া এই মাসের দশত্রিঃ
এক দিন আছে তোমরা
পরসু তাকাতি আইস।

বরকৰ্ত্তারা আসিয়া
বসিলেন পত্রাদি লেখা
পড়া হইলে হইলে
কন্যাকৰ্ত্তাত বাপদান
করিলেন।

he is well made, looks
well, dresses well, and
is young. You will not
get such another
match. Think on this,
and give a reply; but
they won't allow of
delay; they want the
wedding to be
celebrated this month.

This will certainly
be proper for me; but I
cannot get ready this
month. If any time
after Agrahyon will
do, I shall be able,
otherwise not.

Hear me, Bosoo,
you will never get
such another match. If
you accept it, I can get
a little dowry for you.
Speak, and I will
bring them, and strike
the bargain.

Well, go and fetch
them. The tenth of this
month is a proper day.
Do you come by the
day after to-morrow.

The father of the
bridegroom being
come, sat down, and
when the articles were
drawn up, the father of
the young lady
betrothed her thus:—

তোমরা সকলে শুন
ইহার পুত্রের সহিত আমার
কন্যার সম্বন্ধ নির্ণয় হইল
যদি প্রজাপতির নির্বন্ধ
থাকে দশত্রিঃ রোজ দেড়
প্রহর রাত্রির পর বিবাহ
হবেক।

বরকর্ত্তাও বলিলেন।
তোমরা শুন ইহার
কন্যার সহিত আমার
পুত্রের সম্বন্ধ হইল যদি
বিধাতার নির্বন্ধ থাকে তবে
হবে উনিও সামগ্রী
আয়োজন করুনগা
আমিও করিগা।

Do you all attend.
My daughter is
betrothed to this
person's son. If it be
the decree of
Prujaputi, the wedding
ceremony will be
performed at half past
ten at night, on the
tenth instant. The
young man's father
also said, Do you
attend. My son is
betrothed to this
man's daughter. If it
be the decree of
Vidhata, the marriage
will take place. Let
him get things ready,
and I will do the same.

-
1. ↑ There is a set of men in Bengal, whose business it is to settle marriages, or to act as agents between the parents of the parties. They are generally paid four or five rupees by each of the contracting parties. These people are called *ghutukas*.

হাটের বিষয়ে।

আইসহে হাটে যাবাতো
চল।

ওহে ভাই আর চলে না
উপার্জন কিছুই নাই প্রতি
হাটে কড়ি চাই কোথাহইতে
হবে। এই সম্প্রতি আজি
তৈল নাই লবণ নাই চাওল
নাই কি করিব ভাবিছি।
পুঁজি আছে কেবল এক
টাকা। চলতো যাই না
হয় দোকালে দেনিটেনি করে
আনিব।

হাটে তোমার কি নীতে
হবে। আমার ভাই
চাউলটাউল মেনে আছে
কেবল শাক মাচ
তরিতরকারি আর বৌর
জন্য একখান সাড়ী
কিনিতে হবে। এই সে
দিন একখান কিনিয়া
দিয়াছি ইহার মধ্যে তা চিরে
ফেলিল। আর যা হউক তা
হউক কাপড়েই মোরে
আঁধার দেখালে।

আরে ভাই আমরা
কিনিতে হবে চারি পাঁচ
জোড় ও খান দুই তিনি
সাড়ী কিন্তু টাকার সঙ্গতি
না হলে হবে না।

GOING TO MARKET.

Come, will you go
to market? Go on.

O brother, this
won't do. I have no
income. I want money
every market-day.
Where is it to be got?
This very day there is
neither oil, nor salt,
nor rice. I am thinking
what I must do. There
is but one rupee in the
house. Go on. I must
go. If there's no
money I must take
things from the shop
upon credit.

What do you want
from market? Brother,
I have got rice, and
the like; only I must
buy greens, fish, and
fruits or roots, to eat
with my rice, and a
cloth (saree) for my
wife. The other day I
brought and gave her
one, but she has torn
it. Other things must
be as they happen:
buying cloth shews
me the dark, [i. e.
exhausts my
substance.]

Oh! brother, I must
also buy four or five
suits, and two or three
sarees; but it can't be
till I get money.

স্ত্রীলোকের হাট করা।

আয়টে সকাল করে চল
সূতা না বিকিলে তো নুণ
তেল বেসাতিপাতি হবে
না।

ওটে বুন সে দিন
কলাঘাটার হাটে
গিয়াছিলাম তাহাতে
দেখিয়াছি সূতার কপালে
আগুণ লাগিয়াছে।
পোড়া কপালে তাঁতি বলে
কি আটপণ কোয়ে সূতা
খান। সে সকল সূতা
আমি এক কাহন বেচেছি
টে।

সে দিন দেখিয়া আর
হাটপানে মউয়াতে ইচ্ছা
করে না। চলদিকি যাই
না গেলে তো হবে না ঘরে
বেসাতিপাতি কিছু নাই
ছেল্যারা ভাত খাবে কি
দিয়া আর আধ সেরটাইক
কাপাইস আনিতে হবে।

ওগো দিদি সূতা আছে।
বাহির করদিকি দেখি।

নাৰে তোৰে আর সূতা

WOMEN GOING TO MARKET.

Come, go on while
it is morning. If I
don't sell the thread,
salt, oil, and
necessaries can't be
bought.

O sister, I went that
day to Kula-Ghat
market. By that I saw,
that the forehead
[luck] of the thread
was on fire. What do
you think the burnt-
foreheaded weavers
say: they say thread is
eight puns a skein. I
sold all that thread at a
kahun.

After seeing that
day, I had no desire to
look towards market.
Go on. Let us go. It
won't do if I don't go:
there are no
necessaries in the
house. How shall I
feed the children?
Besides, half a ser of
cotton must be
bought.

দিব না আর দিন তুই যে
সূতা হাটকিয়াছিলি
তাহাতে আমার সূতা নষ্ট
হইয়াছে।

ওটে পাগল বুন। দেতো
দেখি গোচর হয়তো নেব।
কতো নিবি বল।

দেড় কাহন হবে
দেখদিখি কেমন খেই।

ওটে আর কি সে কাল
আছে কোম্পানির দাদন
নাই যে কাপড় কুরই টাকা
ছিল সে পনেরো টাকা
ষোলো টাকা দাম হইয়াছে
সূতা এখন কে ছোঁয় দশ
পণ পারই হয়তো দে।

মর আভাগ্যা।
বলিতে একটু লাজ লাগে
না দশ নুড়া তোর মুখে দি।
আমি বেচিব না।

হাঁতে গোসা হইস কেন।
আমরা কি করিব যেমন
হাট ঘাট তেমন বলিলাম।
যা আর দশ গণ্ডা নিঃস্ব। দে
না হয় এগারো পণ হইল
দিবিতো দে না দিস নীয়া
যা।

Here, eldest sister,
have you got thread?
Pull it out. I will look
at it.

No, I'll sell no
more thread to you.
You towzled the
thread about so the
other day that it was
spoiled.

O you foolish sister,
give me hold of it. Let
me look. If it please
me, I'll take it. What
will you take? Say.

It must be a kahun
and a half. See what a
fine thread.

Ha! what do times
go so now? the
Company gives no
advances. That cloth
which was worth
twenty rupees is now
worth only fifteen or
sixteen. Who will
touch thread now?
You will get ten puns;
if that will do, give it.

Die, you wretch! have
you no shame to talk
so? Put ten handfuls
of lighted straw in
your face. I won't sell
it.

Heigh day! why are
you angry? What can
we do? I spoke
according to the
market price. Go, take
ten *gundas* more. Give
it me. If that don't do,
here's eleven *puns*. If
that will do, give it. if
not take it away.

স্ত্রীলোকের
কথোপকথন।
আসোগো ঠাকুরঝি
নাতে যাই।
ওগো দিদি কালি তোরা
কি রাখেছিলি।
আমরা মাচ আর
কলাইর ডাইল আর বাগুন
ছেঁচকি করেছিলাম।
তোদের কি হইয়াছিল।

আমআমদের জামাই
কাল আসিয়াছে
রামমুনিকে নীতে। তাইতে
শাকের ঘণ্ট সুজনি আর
বড়া বাগুণ ভাজা মুগের
ডাইল ইলসা মাচের ভাজা
ঝোল ডিমের বড়া আর
পাকা কলার অন্ন
হইয়াছিল।

কে রাখেছিল বড় বৌ না
মেঝে বৌ।

বড় বৌই রান্ধিয়াছিল
তিনি কুটনাবাটনা করে
দিয়াছেন।

তোদের বৌ কেমন।
রান্ধিতে বাড়িতে
পারে।

CONVERSATION BETWEEN WOMEN.

Come, Madam,
brahmun's daughter,
shall we go to bathe?

Hey! eldest sister,
what did you cook
yesterday?

We got fish, split
pulse, and fried
bagoons.

What had you?

Our daughter's
husband came
yesterday to fetch
Ram-Moonee. On that
account we had greens
boiled to a pulp, three
or four sorts of fruits
and roots boiled
together, peas-flour
dressed, fried
bagoons, split moog
pulse, fried sable fish
soop, the roes
crumbled, and the acid
of ripe plantains.

Who cook'd, the
chief or middle wife?

The chief wife
cook'd. She cut,

হাঁ বুন সেই বৈ আর কে
রাঞ্জে মেয়েরা কেহ এখানে
নাই আপনি কাঁচা বাচা
নীয়া লড়িতে পারি না।
সকল কাজি বড় বউ করে
ছোট বৌডা বড়
হিজলদাণ্ডা অঙ্গ লাড়ে
না আর সদায় তাঁর ঝকরা
কি করিব বুন সহিতে হয়
যদি কিছু বলি তবে লোকে
বলিবে দেখ এ মাগী বৌদের
দেখিতে পারে না।
কিন্তু বুন কালা হাঁড়িপানে
চাহিয়া বড় বৌটি অতি
ভাল এ সংসারে কায কায
করে আর ছেল্যা পিল্যা
খাওয়াইয়া আঁচিয়া দেয়
আর আমাদের সেবা সুস্থ
করে তাঁহার জন্যে আমার
কোন ব্যামোহ নাই।

pounded, and prepared
all.

How is your house-
wife? can she cook
and serve out?

Yes, sister, who
should cook besides
her? There are no
more women here. I
can't stir for my
young child. The chief
wife does all the
business. The little
wife is a grumbling
creature, and can't stir
herself. She is always
quarrelling. What can
I do, sister? it must be
borne: if I say any
thing, people will say,
See, those women
can't bear to look at
one another. But
sister, compared with
a black pot, [viz. with
people in general] the
chief wife is a very
excellent person: she
does the household
business, feeds and
cleans the children,
and pays proper
attention to us. I have
no difficulty on her
account.

তিয়ারিয়া কথা।

হাড়ে ভেগো মাচকে
যাবি কি না আতিতো
কোয়াং করিছে। মুই
ফুকারছি তুই ঘুমাইছিস।

বা। এক কাপকড়ে
আইয়াছে। হ্যাঁ ম্যাগ
পড়েছে এখন কি জালে
যাবাড় সময়। যা ছেঁদে তুই
মুইতো এখন যাব না।

কালি চেড় আতি
থাকিতে গিয়া ছিনুঁ।
যাড় বলে খাবার মাচ পেঁনু
না তাতো আজি ম্যাগ
পড়েছে। যাস্ত বলে খাবার
যাচ পেলু না তাতো আজি
ম্যাগ পড়েছে।

হাড়ে ভাই ম্যাঘের ভয়ে
মোদের কাম চলে না
ত্যাৰেতো মাগ ছাওয়ালকে
ভাত কাপড় দিনুঁ।
তোৰ বড় দেখি সুকবাসের
শড়ীল হইয়াছে।

FISHERMEN'S TALK.

Haloo, Bhago, will
you go a fishing? 'Tis
getting light. I called;
you was asleep.

Aye, aye, this is an
excuse. Hah; it rains:
is it time to go to the
nets now? Go you to
no purpose. I won't go
now. Yesterday I went
long before light: by
so doing I did not get
fish to eat, and to-day
it rains.

Yes, brother, my
work won't go on by
the fear of clouds.
Shall I be able to
clothe and feed my
wife and children
thus? I see you have a
body formed for ease.

ইজারার পরামর্শ।

আমি তোমাকে এক
পরামর্শ জিজ্ঞাসা করি।
তুমি আমাকে সংপরামর্শ
যে হয় তাহ দেও।

কিসের পরামর্শ তাঁহার
বেওরা আমাকে কহ আমি
যেমন বঝি তাঁহার সংশলা
যে হয় তাহা দিব।

আমি বাসনা করি যে
ফলনা পরগণা কিছু
পেষগী দিয়া ইজারা করি
তুমি তাহা কি বল।

আমি কহি তোমাকে যে
পেষগী দিয়া ইজারা করিবা
সে মহল কেমন। তাঁহার
রাইয়ত ভাল কি মন্দ।

আর মহল আবাদি
কি গরআবাদি। আর
মহলে কি সংস্থান আছে।

তাহা বেওরা করিয়া
কহ তবে আমি তাঁহার
পরামর্শ দি।

ভাল কহিয়াছ।
তবে মহলের কথা আমি
বেওরা কহি তাহা শুন।

এই মহল একবার
আমি ইজারা করিয়াছিলাম
তাহাতে আমার লোকসান
লাগে নাই যৎকিঞ্চিৎ মুনফা
হইয়াছিল। রাইয়ত
লোক বড় ভাল মহলে

FARMING LANDS.

I ask your advice
about an affair. Give
that advice which is
good.

What do you want
advice in? Tell the
particulars. I will give
you the best advice
according to my
understanding.

I have an
inclination to give a
little in advance, and
take the farming of
such a *purguna*. What
say you about it?

I say, What sort of
an estate is it, that you
wish to give
something in advance
to have the farming
of? Are the tenants
good or bad? Is the
estate cultivated, or
not? What is there
upon it? Tell me the
particulars; then I'll
give you advice.

Well said. Then I'll
tell you the particulars
of the estate. Hear it. I

খাদ্য সুখ যথেষ্ট আর
মহলের হস্তবুধহইতে হাজার
টাকা কমি দেয় তুমি ইহাতে
যেমত কহ তাহার যত
করিব।

আচ্ছা। যদি
তোমার এ মহল জানা
আছে তবে লওন কর্তব্য
বটে কিন্তু যে পেমগীর টাকা
দিবা তাহা সদরজানিব
করিয়া লইবা।

ভাল ইহার মত করিয়া
লইলে আর কোন পেঁচ
নাই।

হাঁ এমত করিয়া লইতে
আর পেঁচ কি।
লওগা। সংপরামর্শ
বটে।

did farm that estate
once, and lost nothing.
I rather gained a little.
The tenants are very
good; and plenty to
eat may be got on the
estate. I shall give a
thousand rupees less
than the rent-roll: but
I'll do what you say
about it.

Well, if you know
the estate, it is proper
to take it; but advance
the money with the
consent of the
principal officer.

Well, there will be
no more difficulty
about it, if I do thus.

True, what other
danger should there
be, if you take it in
that manner. Take it.
'Tis proper advice
indeed.

ভিক্ষুরের কথা।

ফলানা স্থানে শিবস্থাপন
হইবে। কেমন যাবেন।

যাব কি না যাব তাই
ভাবিতেছি। গিয়া
পাছে অমনি ফিরিয়া
আইসি।

শুনিতে পাই বহু
সমারোহ কৰ্ম্ম না হবারতে
বিষয় নয়।

হবে যে তাহ কি রূপে
বুঝিতে পারি। এমত
আর কত স্থানে হয় নাই।

সে সত্য। কিন্তু এখানে
বুঝি কিছু পাইতে পার।
অনেক স্থানের
ব্রাহ্মণ পণ্ডিতের নিমন্ত্রণ
করিয়াছে এমন সমারোহের
ব্যাপারে সামাজিক
ব্রাহ্মণকে কি কিছু দিবে না।

কোন স্থানের ব্রাহ্মণ
পণ্ডিতের নিমন্ত্রণ
করিয়াছে তাহা বল দিকি।
শুনি।

CONVERSATION OF BEGGARS.

A *Shiva* is to be set
up at such a place.
How? Will you go?

I am thinking if I
shall go or not. If I go,
perhaps I shall have to
come back as I went.

I hear there will be
a great assembly.
There is no reason
why we should not get
something.

How can I know if I
shall get any thing or
not? At how many
other places have I
been disappointed.

That's true. But I
think you may get
something here. He
has invited the
brahmuns and *pundits*
of several places.
After all this
assembling, will he
give nothing to the
respectable *brahmuns*?

The *brahmuns* of
what places has he
invited? Tell me. I
attend.

নবদ্বীপ পাটলি ত্রিবেণী
কুমারহট্ট ভাটপাড়া আর
অনেক থানে নিমন্ত্রণ পত্র
দিয়েছে আর শুনতে পাই
সামাজিক ব্রাহ্মণেরদিগকে
বিদায় করিবে।

তবে যাওন কৰ্ত্তব্য
হইল। চলতো যাই।
শেষ ঈশ্বর যেমন করেন
তাই হবে।

বুঝি ঈশ্বর ভালই
করিতে পারেন।

He has sent
invitations to Nuvu-
dweep, Patulee,
Trivennee, Koomar-
hutta, Bhat-para, and
several other places. I
hear also that he will
(with gifts) dismiss
the respectable
brahmuns.

Then it is proper to
go. Go on. Let us go.
The consequence will
be as God pleases.

I suppose God can
do for the best.

কার্য্য চেষ্টার কথা।
তুমি কলিকাতায় যাবা।
যাব। আমার কিছু দিন
দেরি আছে।

এখানে কিছু কার্য্য
আছে সে কার্য্য হইলে পর
দুই তিন রোজপরে যাইব।

আচ্ছা। আমিও যাব
আমার কিছুদিন গৌণ
আছে।

দুই জনে একত্র হইয়া
যাব যখন যাও তখন
আমাকে অবশ্য কহিবা।

ভাল। তোমাকে আমার
যাওন পূর্বে কহিব একত্র
দুই জনে যাইব। নায়ে
যাবা না খুসকি যাবা।

আমার নায়ে যাবার
সঙ্গতি নাই। কি রূপে
যাব।

আচ্ছা ভাল হেটেই
যাব।

তোমার কলিকাতায় কি
কায আছে।

আমার কলিকাতায় এই
কায ওষ্মেদারি।

ভাল তুমি কোথায়
ওষ্মেদারি করিবা।

আমি বড় বাজারে
গৌরহরি পালের নিকটে
অনেক দিন ওষ্মেদার আছি

SEEKING EMPLOYMENT

Will you go to
Calcutta?

I will go, but must
delay it a few days.

I have a little
business here; I will
go in two or three
days after that is done.

Well, I will go also.
I must delay a few
days.

We'll both go
together. When you go
be sure to tell me.

Well, I'll tell you
two or three days
before I go. We'll both
go together. Will you
go in a boat, or on
foot?

I can't afford to go
in a boat. How do you
go?

Well, we'll walk it.

What business have
you at Calcutta?

My business at
Calcutta is to seek for
work.

সে লোকের কা এবার
তেলঙ্গার জাহাজের
আড়তদার হইয়াছে।
সেখানে গেলে বুঝি এক
আধ কায হইতে পারে।

Well, where do you
expect to get employ?

I have expected it
for a long time from
Gour-Huri-Pala of the
great Bazar. He has
now got the disposing
of the cargo of a
Telंगा ship, and the
furnishing another
cargo. I suppose, if I
go there, I may get
half the job.

তুমি তার কাছে কি
প্রকারে মিলিলা।

How did you get
acquainted with him?

আমি তাহার মাতুলের
এক শুপারিস চিঠি লইয়া
গিয়াছিলাম তিনিও
সেচিঠি বহুত মাতবর
লিখিয়াছিলেন চিঠি পাইয়া
পালজী কহিলেন দেখ
এখন আমি বেকার বসিয়া
ছি আমার কা হইলে তুমি
আইস অবশ্য তোমার
উপকার আমাহইতে যে হয়
তাহা আই করিব মাতুল
মহাশয় তোমার নিমিত্তে
আমাকে যে রূপ
লিখিয়াছেন এমত আমাক
আর কখন লিখেন নাই
আমার কার্য্য শুনিবা মাত্র
আ সবা আমি কা করিয়া
দিব। এই
কথোপকথন তাহার সহত
আমার ছিল। এখন

I got a letter from
his maternal uncle. He
recommended me in
the strongest terms.
When he had read the
letter, he told me, You
see that I am now
without business.
When I get a job, do
you be sure to come,
and I will do
something for your
advantage. My uncle
never wrote to me
about any person, in
the manner he has
written about you. As
soon as you hear that I
have a job, come, and
I will give you

তাঁহার কার্য্য হইয়াছে।
বুঝি এক আধ দফা
করিয়া দিতে পারেন।

ভাল বুঝিলায় তবে
তোমার কার্য্য হইতে পারে।

হাঁ বুঝি হইতে পারে
তবে বরাত।

তুমি কোথা ওষ্মেদ্বার।

আমার ওষ্মেদ্বারির
ঠিকানা নাই কত ঠাই
গমনাগমন করিতেছি
কিছুই হয় না।

বটে আজিকার কার্য্য
হওয়া বড় ভার হাটিতে
পার সূতা যায়। কার্য্য
হয় না।

employ. I had this
conversation with
him. Now he has got
business. I suppose he
may be able to give
me half.

Well, then I
suppose you will get
employment.

Yes, I suppose I
may: However it must
be as God pleases.

Where do you
expect employ?

I have no certain
expectation, I have
been going from place
to place, but to no
purpose.

True, 'tis very
difficult now to get
employment: one may
go about till one's feet
are worn out, but get
nothing to do.

কন্দল।

আর শুনেনিহিসতে
নিৰ্ম্মলের মা। এই যে
বেণে মাগী অহঙ্কারে আর
চক্ষু মুখে পথ দেখে না।
হ্যাদ্যাখ। কালি
যে আমার ছেল্যা পথে
দাঁড়িয়েছিল ত। ঐ বুড়া
মাগী তিন চারি ছেল্যার মা
করিল কি ভরন্তু কলসিডা
অমনি ছেল্যার মাথার
ওপর তলানি দিয়া গেল।
সেইহইতে ষাটের বাছা
জুরে ঝাঁউরিয়া পড়েছে।
এমন গরবাসুকি বলিলে
আমার সঙ্গে গালাগালি
ঝকড়া করে। এ
ভাতারখাগি সর্ব্বনাশী
পুতটা মরুক তিন
দিনে তাঁহার তিনতা বেটার
মাথা খাউক ঘাটে বসে
মঙ্গল গাউক।

হালো কি আমাইখাগি
কি বলছিস। তোরা
শুনছিস গো এ আটকুড়ি

A QUARREL.

Here, Nirmul's
Mother, did you hear?
This Baneea woman
cannot see the road
with her eyes for
pride. Take notice:
yesterday my child
stood in the road, and
that old woman, the
mother of three or
four children—what
do you think she did?
She struck the bottom
of a full *kulsi* against
my child's head, and
then went away. At
that my poor child
(Shustee's young one)
fell into a fever that
wastes all his
moisture. She is such
a proud wretch that if
I speak to her she
abuses me and
quarrels with me. May
the sons of this
husband-destroyer die.
May she eat the heads
of her three boys in
three days. May she
sit at the river ghat
and sing [howl] over
her happiness.

Hear, woman,
destroyer of your

daughter's husband,
what do

রাঁড়ির কথা। তুই
আমার কি অহংকার
দেখলি তিনকুলখাগি
আমি কি দেখে তোর
ছেল্যার মাথার ওপর দিয়া
কলসি নিয়া গিয়াছিলাম
যে তুই ভাতার পুত কেটে
গালাগালি দিচ্ছিস।
তোর ভালোভার মাথা খাই
হালো ভালডা খাগি তোর
বুকে কি বাঁস দিয়াছিলাম
হাতে।

থাকলো ছারকপালি
গিদারি। তোর গেদায় ছাই
পলো প্রায়। যদি আমার
ছেলের কিছু ভাল মন্দ হয়
তবে কি তোর ইটা ভিটা
কিছু থাকিবে যা মনে আছে
তা করিব। তখন তোমার
কোন বাপে রাখে তাই
দেখিব। হে ঠাকুর
তুমি যদি থাক তবে উহার
তিন বেটা যেন সাপের
কামড়ে আজি রাত্রে মরে
ও যদি কালি প্রাতঃকালে
বাছা২ করে কান্দে তবেই ও
অহঙ্কারির অহঙ্কারে ছাই
পড়ে। হা বউরাঁড়ি তোর
সর্বনাশ হউক। তোর
বংশে বাতি দিতে যেন
কেউ থাকে না।

you say? Do you hear,
good woman, this
destitute widow's
talk? What pride have
you seen in me? You
destroyer of all your
relations, do you think
that I struck your
child's head with the
kulsi on purpose and
then went away, and
that do you abuse my
husband and son? I
wish destruction to
what you esteem
most. Here, you
destroyer of all good,
what have I thrust a
bamboo into your
breast? You.

Stop, you conceited
wretch, decreed for
baseness, stop. The
ashes have almost
fallen into your pride.
Do you think your
house or any thing
will remain, if either
good or evil befalls my
child? I will do that I
please. Then I will see
what father you have
got to preserve you. O
Lord! if thou dost

ওলো তোর শাঁপে
আমার বাঁ পার ধুলা ঝাড়া
যাবে। তোর ঝি পুত
কেটে দি আমার ঝি পুতের
পায়। যালো যা
বারোদুয়ারি ভাড়া নি হাট
বাজার কুড়ানি খানকি যা।
তোর গালাগালিতে
আমার কি হবে লো
কন্দলি।

আইহ। এমন
কৰ্ম্ম কি ও দেখে করেছে
তা নয়। ও ও
পেয়াতি বটে। যা বুন।
তুইও যা। ও ও
যাউক। আর ঝকড়া
কন্দলে কায় নাই।
পাড়া পড়সি রাত
পোহালেই দেখা হবে। এত
বাড়াবাড়ি কেন।

indeed exist, cause
that her three children
may be bitten by a
snake, and die tonight.
To-morrow morning
may she sit and cry, O
my child! my child!
Then the ashes will
fall into the pride of
this proud wretch. O
you widow, may your
complete destruction
take place. May no
one remain in your
family to light a lamp.

Woman, your curse
will only brush the
dust from my left foot.
I sacrifice your
daughters and sons,
and put them under
my children's feet.
Go, you wretch who
beg from house to
house, you who clean
a little rice for your
livelihood. You
strumpet, who go
through the markets to
pick up whatever falls.
Go. You quarrelsome
wretch, what harm
will your abuse do
me?

Ho! what's this to
do? She did not do it
on purpose. She is a

mother as well as you.
Go sister. Do you also
go. Let her also go.
There is no more
occasion for
quarrelling. You are
near neighbours.
When it is morning,
you will see one
another. What's this
tumult for?

স্ত্রীলোকের হাট করণ।

হাটে যাবা গো।

যাবগো। তোর কি
আনিতে হবেতে।

মোর বুন একটু সূতা
হইয়াছে তাই বেচিব
বেচে যা হয় তা আনিব।

তোর বুন এই কাষ বই
নয়। মোর অনেক কাষ।

মর। তোর হাটে এতই
কি কাষ।

ও জান না মোর অনেক
কাষ। গাঁর সিকি
লোক বুন মোকে সূতা
বেচিতে দিয়াছে সে সকল
সূতা মোকে বেচিতে হবে
আর নুন নেই তেল
নেই তা নিতে হবে মাছ
তরকারি আনিতে হবে।

তোরে এই গাঁর লোক
কয় জনেই সূতা দিয়াছে
আমিও এমন দশ বারো
জনার সূতা আনিয়াছি
তাতো মুই বেচিব মোকেও
অনেক২ লোকে কতকি
আনিতে কয়েছে যা

WOMEN GOING TO MARKET.

Will you go to
market?

I will go. What are
you to bring from
thence?

Sister, I have got a
little thread. I must
sell that. When I have
sold it, I will bring
what is necessary.

What, sister, have
you no other business
there? I have much to
do.

Yes! what great
business have you at
the market?

O! you do not
know: I have much to
do? Why, sister, a
quarter of the folks in
the town have given
their thread to me to
sell. I have got all that
thread to sell. Besides,
I have no salt, nor oil
in the house. I must
buy some of each.
Fish and greens also
must be got.

আনিতে পারি তাই আনিব
না আনিতে পারি কড়ি
ফিরে দিব।

তবেইতো বুন এক
জনাব তা আনিব এক
জনাব তা আনিব না সে
আশা করিয়া থাকিবে না
আনিলে কি বলিবে।

মর। তা এখন তুই
না আনিতে পারিলে কি
করিবি বলদিকি।

হাঁ বুন তাইতো ভাই।
আনিবই বা কেমন
করে না আনিলে বলিবে
আনিল না।

চল বুন কথায়২ বেলা
হইতে লাগিল। যাব
কখন। বেলা হলে
আবার সূতা বিকেবে না।
একেতো মন্দা।

চল যাই আর কায কি।
এখন কিছু বেলা হয় নাই।
এঃ বেলা হয় নাই। তুই
দেখদিকি আকাশে সূর্য
তাকিয়া কত বেলা
হইয়াছে।

যে হবার সে হইয়াছে।
শীঘ্র যাই হাট লাগিল
বুঝি।

How many of the
town's people have
given their thread to
you? I have also got
ten or twelve people's
thread. I must sell
that, and do errands
for several. What I can
get I will bring. If I
cannot get the things I
will give the money
back.

Then, sister, I shall
get things for some
and not for others.
They will be
expecting: if I do not
get the things what
will they say?

If you can't get the
things, what will you
do? Tell me.

Ah! sister, I am
thinking of that.
Whether I shall get
them, or what shall I
do? If I don't get
them, they'll say, Ah!
she has not brought
them.

Go on, sister; while
we talk time is going
on. When shall we get
there? If it is late, I
shall not sell the
thread again. The
market is now low.

Go. Let us go on.
What else have we to
do. It is not late yet.
Oh! it is not late. Look
at the sky and see
what time it is by the
sun.

What is to be, has
already taken place.
Go on. Let us mend
our pace. I suppose
the market is begun.

যাজক ও যজমান।

তোমার পিতৃবিয়োগ
হইয়াছে শ্রাদ্ধের কি প্রকরণ
করিতে পারিবা।

ঠাকুর আমার নাম
আছে কিন্তু যোত্র কিছু নাই
তাহাতে এখন আমার
দুঃসময় বড়।

বটে। গুরুদশা
লোকের দুঃসময়েতেই হয়
ইহার আর বিদশা নাই।

শুন মহাশয় ইহার কি
করি আমার যোত্র অগোচর
নাই।

সত্য। তোমার
বিষয় বিভোগ সমস্তই
আমার জ্ঞাতসার আছে।
তাহাতে কি করে আকাশ
পাতাল নাম আছে প্রতুল
না করিতে পারিলে
অখ্যাতি।

মহাশয় সে বটে। আমার
সংস্থানের ওপর দৃষ্টি করিয়া
একটা ফর্দ করুন।

ফর্দ করণের আটক হবে
না কম বেস হাজার টাকা
নইলে কার্যের প্রতুল হবে
না।

A PRIEST AND A PERSON WHO WISHES TO MAKE AN OFFERING.

Your father is dead.
What sort of a
shraddha can you
perform?

Sir, I have a great
name, but no ability:
on which account this
is a bad time with me.

True, the loss of
relations always
happens in a bad time:
what can be worse
than that?

Hear me, Sir: What
can I do in this matter,
the extent of my
ability is not unknown
to you.

True, I am well
acquainted with your
concerns and property,
but what difference
does that make? Your
name is spread
through the air and the
lower regions. If you
can't accomplish this
work properly, it will
be a disgrace.

তাতো বটে। দেশ
নিমন্ত্ৰণ করিলে হাজার
টাকার কমে হইতে পারে
না।

তবে তুমি কি দেশ
নিমন্ত্ৰণ করিতে চাহ না।

আমার চাওয়া না
চাওয়াতে কিছু হয় না।
টাকার কার্য কেবল কথায়
হয় না।

সে সত্য। তবে কি
করিবা একটা উপায়
ঠাওরাইতে হয়।

শুন আমি নিবেদন
করিতেছি হাজার টাকার
কমে দেশের নিমন্ত্ৰণ হইতে
পারে বা তবে আমি
ঠাওরাই সামাজিক বলিয়া
কার্য্য সঞ্চলন করা যায়।

তাহাও এখন পারি
এমত বুঝি না।

That's true, Sir. Do
you examine my
property, and make
out an estimate of the
expence.

There Is no
difficulty in making
an estimate. It cannot
be done as it ought
under a thousand
rupees, more or less.

That's true. If I
invite all the country,
it will not be short of a
thousand rupees.

What then? don't
you intend to invite all
the country?

What is my
intending or not
intending: this is the
business of money. It
will not be done by
talking only.

That's true. Then
what will you do?
Some expedient must
be thought of.

Attend. I tell you
the country cannot be
entertained under a
thousand rupees: but
then I think the
business may be
completed by inviting
the principal people. I

do not know indeed
whether I can do that
now.

না যাহা নহিলে নয়
তাহা করিতেই হবে। শাস্ত্রে
বলে হতযজ্ঞমদক্ষিণং।
যাহা হউক। তাহার
এক প্রকার করিতেই হবে।

তিন শ্রেণী নিমন্ত্রণ
তাহার জলপান ও বিদায়
এবং অনাহৃত
লোবেরদিগকেও কিছু
করিতে হবে।

সবু সমেত তিন শত
টাকা হইলে হইতে পারিবে।

দিন সঙ্কল্প হইল চালু
চিড়ি ও আরং দ্রব্য
বিলিবন্ধ করিয়াছ।

সমস্ত অবধান করুন
পৃথক নিবেদন করি।

বলদিকি প্রথমতঃ চালু
চিড়ার কি করিয়াছ।

চালু চিড়ার ধান্য দিয়াছি
পঞ্চাশ মোন চালু ও কুড়ি
মোন চিড়ার ঠিকানা
হইয়াছে কেমন মহাশয়
ইহাতে কি হবে না।

যথেষ্ট। ইহাতে কার্য

No! What is
indispensable must be
done. The shastra says
the sacrifice is spoiled
if the gift to the
brahmins be not
made. Be it as it may,
some method must be
taken.

The three casts
must be invited, and
something must be
done for their
entertainment and
dismissal; and also for
those who come
without invitation.

All may be done for
three hundred rupees.

The time is very
short. Have you made
provision for the
chira, rice, and other
articles?

Please to attend to
the whole: I will tell
you of each
separately.

Speak. First, What
have you done about
rice and chira?

সমাধা হইয়া আর উদ্ধৃতও
হইতে পারিবে।

তাহা না হউক কার্যের
অপ্রতুল হবে না।

ঠাকুরেরদিগের
জলপানের কি ধারা করিবা
পাক করণের সঙ্গতি হবে
কি না।

চেষ্টা আছে তাহাই করি
দশ মোন ময়দা ধরিয়াছি
চিনি চার মোন সন্দেশ
পাঁচিশ মোন দধি ত্রিশ মোন
দুগ্ধ পাঁচ মোন।

ইহা হইলেই হবে তবে
আর চিড়া মুড়কি দিয়া
কেন অখ্যাতি করিবা।

না। ঠাওরাইয়াছি
চিড়া মুড়কি কেবল
অনাতেরদিগকে দিব।

সে ভাল ঠাওরাইয়াছ।
তিন শ্রেণীকে চিড়া মুড়কি
দেওয়া নয়।

I have given
unhusked rice for
these two articles.
Fifty maunds of rice,
and twenty of chira
are certain. What do
you think, Sir? Will
not this be sufficient?

Plenty. The
business will be
completed by this, and
there may be an
overplus.

I don't care about
that, so that the
business is not
incomplete.

How will you do
for the brahmuns'
repast? Will there be a
possibility of
cooking?

I have been
contriving, I intend to
do that. I have put
down ten maunds of
flour, four of sugar,
twenty-five of sweet-
meats, thirty of curds
and whey, and five of
milk.

If you get all this, it
will do. Why then
should you dishonour
yourself by chira and
moorki?

No. I have been thinking to give *chira* and *moorki* to those only who come without invitation.

You have thought well. You will not give *chira* or *moorki* to the three casts?

তাহাই হবে। কিন্তু কিছুং
সক চিড়া ও খাসা মুড়কি
করিয়াছি যদি কোন মহাশয়
চাহেন তবে দেওয়া যাবে।

সে ভাল করিয়াছ
তাহাতে ক্ষতি নাই সে
অধিক হইয়াছে অধিকন্তু ন
দোষায়।

দানোংসগের স্থান
কোথায় হইয়াছে।

ঐ দক্ষিণদিগে সভার
স্থান হইয়াছে।

কল্য ক্ষৌরের দিন
তাহার আয়োজন অদ্য
প্রস্তুত করিতে হইবে।

যে আজ্ঞা মহাশয়। অদ্য
আর কার্যের বক্রি রাখিব
না।

দান সমস্ত বাঁধিয়া প্রস্তুত
কর।

I shall do that. But I have provided a little fine *chira*, and excellent *moorki*. If any gentleman chooses some, it will be given him.

You have done well. There is no harm in that. There is more than enough: however there is no harm in plenty.

Where is the place to make the offerings?

Yonder. The place for the assembly is to the south.

To-morrow is the day for being shaved^[২]. You must get things ready for that to-day.

তা হইতেছে। দুইটি
ষোড়শ হবে একটি বৃষ
তাহার সামগ্রী তৈয়ার
হইয়াছে।

বৃষ ও বৎসতরি
আনিয়াছ।

হাঁ মহাশয় তাহা
আসিয়াছে কিন্তু বাছুর
চারিটা অতিবাদ মাহার্য
হইয়াছে।

কেন। আগে ওখানে
সংবাদ দিতে পার নাই
দিলে আমি তাহার ঠিকানা
অপ্নে ঐ খানে করিতে
পারিতাম।

আগে তাহা হয় নাই
এখন আর কি হইতে পারে
নিবড়ান ঘরে আর যুক্তি
নাই।

তা বটে। যাহা হইয়াছে
সে ভালই হইয়াছে এখন
বিবেচনায় আর কার্য দেখে
না।

কল্য ক্ষৌর হবে সমস্ত
জ্ঞাতি কুটুম্ব নিমন্ত্ৰণ
করিতে পারিবা।

হাঁ তাহা হইয়াছে
তাহারদিগকে নিমন্ত্ৰণ
করিতে লোক গিয়াছে।

Yes, Sir, I will leave
no part of the business
undone to-day.

Bind up, and get all
the gifts ready.

That is done. There
will be two Sorus's
[gifts of sixteen
vessels] and one bull.
All articles are ready
for them.

Have you brought
the bull and the
calves^[৩]?

Yes, Sir; they are
come, but the calves
are amazingly dear.

Why? Could you
not have sent word
before? then I could
have secured them for
a trifle.

That was not done
before, and now what
else can be done?
There is no altering a
house when the
building is finished.

That's true: what is
done is well done.
Now I see no more
occasion for
consultation.

To-morrow is the
day for you to be

shaved. Can you
invite all your
relations?

Yes, that's done.
People are gone to
invite them.

এক কালে কল্যকার
দফা ও মাল্যচন্দন ও নিয়ম
ভঙ্গ তিন দফায় নিমন্ত্রণ
সম্পন্ন করিয়া
আসিবেতো।

তাই হইয়াছে মহাশয়
এক কালেই কস্ম সম্পন্ন
করিয়া আসিবে।

তবে সে ভাল হইয়াছে
এক কালে হইলে আর
দোকর যাইতে হয় না।

আমি কল্যকার বিষয়ে
ভাবিতেছি বস্তু সকল
ধোপদস্ত হইয়া আসিয়াছে
আর সমস্তই প্রস্তুত
হইয়াছে কেবল মৎস্য ভাল
মিলে নাই।

তাহা কালি পাওয়া যাবে
এ সন্ধ্যা ঠাই টাকা হইলে
জিনিস পাওনের আটক
হইবে না।

সময়ক্রমে এখন
সন্ধ্যাও কিছু পাওয়া যায়

Having invited
them to finish the
three ceremonies, viz.
the business of to-
morrow, the offering
of the neck-lace and
sandal-wood, and the
breaking off from the
rules of mourning at
the same time they
will come?

That's done, Sir.
They will come and
complete all the
business at one time.

Then that's well: if
it is done at once there
will be no occasion to
go again.

I am thinking about
the business of to-
morrow. The clothes
are all washed and
brought home, and
every thing else is
ready; only I can't get
good fish.

না।

সে সত্য কিন্তু তোমার
অন্তঃকরণ ভাল অতএব
এ কার্যের কোন বিষয়ে
অপ্রতুল হবে না।

সে তোমাদের
আশীর্বাদ মহাশয়েরা
যাহারে অনুকূল তাহার
অপ্রতুল হবে কেন।

তুমি বড় ভাল লোক
অনায়াসে তোমার কার্য
সিদ্ধ ও মানস পরিপূর্ণ
হইবে।

আজিকার ক্ষৌরের দফা
প্রতুলপূর্বক দেবতা
সম্পন্ন করিয়াছেন পূর্বে
আমার বড় ভয় ছিল
ভাবিয়াছিলাম কি হয় না
জানি।

কহ তুমি চিত্রা
করিতেছিল কেন
তোমাকে আমি না কালি
বলিলাম আমি যাহা
বলিয়াছি তাহা অবশ্য হবে
তুমি কোন বিষয়ে ক্ষোভ
পাইবা না তুমি কি জান না
অমোঘা ব্রাহ্মণাশিষঃ।

বটে মহাশয় আমার সেই
ভরসা আমি শ্রীচরণ ধরিয়া
রহিয়াছি তবে দেবতা যাহা
করেন।

You will get them
to-morrow: in this
city, if there is money,
there will be no
difficulty in getting
things.

Sometimes we can
get nothing in the city.

That's true, but
your heart is good.
There will be nothing
incomplete in your
business.

That's your
compliment. How
should the work of
any one fail to whom
you gentlemen are
friendly?

You are a very good
man. Your business
and the wish of your
heart will be
completed without
difficulty.

The gods have
caused the shaving
business of to-day to
be completed without
any failure. I had
many fears. I thought,
how shall I get
through? I do not
know how.

Say. Why was you
anxious? Did not I tell

you yesterday.
Whatever I say will
surely come to pass.
You will have no
trouble about any
thing. Don't you know
that a brahmin's
blessing is
irrevocable?

True, Sir, I hope so.
I remain prostrate at
your feet. Then it
must be as the gods
please.

তুমি কিছুই ভাবিও না
দেবতা তোমার প্রতুল
করিবেন তোমার দেবতা
ভাবিবার আবশ্যক কি
আমিই তোমার দেবতা
আর তোমার দেবতা কেটা।

তাতো বটে মহাশয়
আমরা শূদ্র আমারদের
দেবতা দ্বিজগণ তাহাতে
মহাশর পুরোহিত মহাশয়ই
আমার কর্তা।

কালি যেই সামগ্রী যে
স্থানে চাহি তাহা অদ্যই
স্থানে পাঠাও এবং
উপযুক্ত লোক নিয়োজন
কর সমস্ত প্রস্তুত থাকে।

যে আজ্ঞা মহাশয় সে
সমস্ত অদ্যই প্রস্তুত করিয়া
রাখাইব।

Don't entertain the
least anxiety. The
gods will accomplish
all your wishes. What
occasion is there for
you to trouble
yourself about the
gods. Indeed I am
your god. What other
god have you?

That's true, Sir. We
are shoodras. The
brahmuns are our
gods. You, Sir, are
likewise priest. You,
Sir, are my sovereign.

Send all the things
to-day, wherever you
may need them to-
morrow, and appoint
proper people to

আচ্ছা। তুমি সকলি
জ্ঞাত আছ তোমাকে
বলিতে হবে না তথাচ
একবার কহিলাম!

ভাল মহাশয় সে ভাল
করিয়াছেন আমি কি
জানি।

তুমি স্নান করিয়াছ বেলা
অনেক হইল দান উৎসর্গ
করিতে বিস্তর বেলা
হইবে।

হাঁ মহাশয় আমি দান
করিয়াছি।

এখন এ দফা হইল
ব্রাহ্মণ ভোজনও
প্রতুলমতে হইয়াছে আর
সমস্তের খাওয়া খুব
হইয়াছে এখন সকলকে
বিদায় কর।

অনাহুত লোককে চারি
আনা প্রতিজনকে দিলাম
নিয়মভঙ্গের দফাও প্রতুল
হইল।

আচ্ছা তবেই সকল
সমাপ্ত হইল। আমার বিদায়
এখন করিতে পারিবা।

attend. Let every thing
be ready.

Yes, Sir, I will get
every thing ready to-
day.

Very well. You
know the whole.
There is no need to
tell you. Yet I have
mentioned it once.

Well, Sir, you have
done well. What do I
know?

Have you bathed.
‘Tis very late. It will
require much time to
make the offerings.

Yes, Sir, I have
bathed.

This business is
done. The
entertainment of the
brahmuns is finished,
and all others have
eaten heartily. Now
dismiss them all.

I have given those
who were not invited
four annas a piece,
and the breaking off
from the rules (of
mourning) is also
properly done.

Well said. All is
complete. Can you

now dismiss me?

1. ↑ The *Hindoos* do not shave after the death of a parent or near relation till the day appointed by the *shastra*, which varies according to the person's caste.
2. ↑ It is common for the richest people in India to make an offering of a bull and four female calves at the *shraddha* of their parents. These bulls are marked and turned loose, and are called by the English *Brahmune* bulls.

স্ত্রীলোক২ কথাবার্তা।

তোমরা কয় যা।

আমি সকলের বড়
আমার আর তিন যা
আছে।

কেমন যায়২ ভাব আছে
কি কালের মত।

আহ ঠাকুরানী আমার
যে জ্বালা আমি সকলের
বড় আমাকে তাহারা
অমুক বুঝিও করে না।

আলো সকলেই কি
একে।

না। তাহার মধ্যে ছোট
ছুড়ী ভাল মানুষের মাইয়া
সেইতি আমাকে
উপবোধবাদ করে।

তবে তাহারি সাথে
তোমার প্রীতি আছে।

প্রীতি আছে বটে। কিন্তু
সকলে অসং তাহাতে
সেও সেই মত হয় বা।

সে এখন ছোট আছে
তুই একটুকু আস্থা মমতা

CONVERSATION OF WOMEN.

How many
brothers' wives are
you?

I am the chief, and
there are three
brothers' wives
besides.

How? Do all the
brothers' wives live
happily, or according
to the times?

O Madam, you
can't think what
trouble I have. I am
the chief: don't you
think they will treat
me as an any thing?

What all, or only
one?

No, the little girl is
a respectable man's
daughter. She has a
partiality for me, and
converses with me.

Then you cultivate
a friendship with her?

There is a
friendship truly; but
they are all bad.
Therefore it is to be

করিস তবে সে তোরি
কানোড়া হইবে।

আমার কানোড়া হবে
সে এমন কানোড়া হবার
যোগ্য নয় বাঁশহইতে কণ্ঠ
দড়।

তবে যে বলিলি সে কিছু
ভাল।

ভাল সে কেমন ভাল
আমাকে বড় একটা
তুচ্ছমুচ্ছ করে না।

তবু ভাল কেমন তোর
ছাল্যা পিল্যাডার সেবা
সুশ্রম্বা করে।

হাঁ তা বটে। আমার
ছাল্যা পিল্যা প্রায় তাহারি
কাছে থাকে সে
তাহারদিগকে খাওয়া
ধোয়ায়।

আরং মাগীরা দিন রাতি
কচং বকং করিতেছেই
তাহার কামাই নাই। রাবণের
চিলুর মত জুলিতেছেই।
সদা মাথা মুড়া খাওয়া
আছেই।

তবে কাহারু সাথে
কাহার প্রীতি নাই।

প্রায় না প্রীতি কি ভাল
মুখে আলাপও নাই কেবল
মাথা মুড়া খাওয়া কাটা
ঘাঁটা মাত্র।

ও লো তোর ভাতার
কারে কেমন ভাল বাসে
তাহা বল শুন।

feared that she will be
the same.

She is but a little
girl. Do you trust her,
and shew a little
attachment to her, and
she will be always at
your beck.

At my beck! It is
not possible to be so
under me: a twig is
harder than a bamboo.

Then it is as you
said, she is pretty
good.

Good! how good?
she don't despise me
very much.

Then it is well, does
she manage and attend
your children.

Yes, that truly. My
children are almost
always with her: she
feeds and washes
them.

The other women
are murmuring and
quarrelling day and
night incessantly.
Burning like Ravuna's
funeral pile, they are
always at eat your
head, eat your head.

Then there is no
friendship between
any of them?

Almost none. What
friendship? there is
not even conversation
with a placid
countenance; nothing
but abusive language.

O woman! Tell me
who your husband
loves best? I hear—

আহা তার কথা কও
কেন এখন আর
আমাদের কি আদর
আছে নূতনের দিগে মন
ব্যতিরেক পুরাতনের দিগে
কে চাহে।

তা হউক। তুই সকলের
বড় তোর ছাল্যা পিল্যা
হইয়াছে।

কালি যে ভাই দুপর
বেলা কচকচি লাগালে
মাঝুয়া বেটি তাহা কি
বলিব।

কি জন্য কচকচি হইল।

দূর কর ভাই। তাহা
কহিলে আর কি হবে
লোকে শুনিলে মন্দ বলিবে
আমার বাড়ী ভরা শত্রু এই
জন্যে ভয় করি।

Aye, why do you
talk about that? What
respect is there to us?
Who regards an old
wife without having
the mind set upon the
new one?

It may be so.
However, you are the
chief, and you have
children.

O neighbour!
yesterday, about the
middle of the day, that
middle wench set up
such a murmuring.
What can I say?

Why was the
murmuring?

Get away, woman.
If I say that, what will
be the consequence? If

বড় বৌ আমার মাথার
দিকি সত্য করিয়া বল।

কালি দুপর বেলা ছোট
বৌ রাঙ্কিয়াছিল ইহার মধ্যে
আমার ছাল্যা আসে ভাত
খাইয়াছিল ইহার মধ্যে
মানুষ্যমাগী আসিয়া কন্দল
আরম্ভ করিল।

তোর গো বাড়ীর
মাইয়াগুলো কেহ কারু
ভাল দেখিতে পারে না।

কি করিব এমত ঠাই
নাই যে সেখানে গিয়া দশ
পাঁচ দিন থাকিলে গায়
বাতাস লাগে।

কেন তোর ভাইদের
বাড়ী দিন কত যা না কেন।

তাহারদের বাড়ী যাব কি
তাহা হইলে তবে
ভাইখাগীরদের কাছে রফা
আছে। আমার ভাইদের
নাম শুনিতে পারে না
কেউ।

কর্তা যিনি তিনি দ্বন্দ্ব
ডাকাডাকির জন্য বাড়ী
প্রায় থাকেন না যখন
আইসেন তখন গালাগালি
তিরস্কার করেন।

তোরদের সংসারের
এমত ঐক্য ছিল এখন
এমত অনৈক্য হইয়াছে।

people hear, they will
speak evil. My house
is full of enemies: on
that account I am
afraid.

You chief wife, I
adjure you to tell me
the truth.

Yesterday, at twelve
o'clock, the youngest
wife had cooked the
dinner; then my
children ate rice first.
At that time the
middle woman came
and set up a quarrel.

Woman! none of
the women of your
house can bear to see
one another.

What can I say?
One can stay four or
five days nowhere,
and have the wind
blow on one's body
[enjoy peace].

Why don't you go
and stay a few days at
your brother's?

What! go to their
house! If I was to go
to their house, do you
think I should be
preserved from those
abusive women?
There is not one of

them can bear to hear
of my brothers.

My husband
scarcely ever stays at
home on account of
their quarrels and
abuse. When he
comes he abuses and
scolds.

Formerly you
agreed so well: now
you are always
differing.

মাইয়া দুটার বিবাহ দিতে
পারিলে আমি সাতটা শর্ষা
দিয়া স্নান করি কুলাই চণ্ডির
আগে দড়ো গুয়া পান দিয়া
সুবচনী পূজা করি।
মনস্কামনা সিদ্ধ করিলে
হয়।

মায়্যার বিবাহের কোথায়
ঠাওর হইয়াছে দেশের মধ্যে
না বিদেশে দিবা।

ঈশ্বরের মনে কি আছে
বুঝিতে পারি না আমার
ইচ্ছা দেশের মধ্যে হইলে
ভাল হয়।

তোমার যারা সকলে কি
বলে মাইয়ার মামা মামী কি
বলে পাঁচটার যে মত সেই
কর্তব্য।

সে যে হউক। আমি
বাড়ী যাই বেলা গেল

If I could but give
my two daughters in
marriage, I would take
seven mustard seeds
and bathe. I would
stand before Koolai-
Chundee and give
betle to Soovuchunee.
If the desire of my
heart be
accomplished, all will
be well.

Where do you think
to marry the girls? in
the country or out of
it?

I cannot say what
God intends. I think it
would be well to
marry them near
home.

এখনি গালাগালি দিবে।

What do all the
brothers' wives say?
What say the uncles
and aunts? What five
persons agree in, is
proper.

As it happens. I will
go home, 'Tis late.
Now they will abuse
me.

মাইয়া কন্দল।

তুমি কোথা গিয়াছিল
পাড়াবেড়ানী সাঁজের কায
কাম কিছু মনে নাই বটে।

কি কাযের দায় তুই
ঠেকিয়াছিস যে এত কথা
তোর লো।

আমি কাযে ঠেকি নাই
তুই সকল কাযে
ঠেকিয়াছিস।

তুই আমার কি কাযে
ঠেকিয়া এত কথা কইস
লো।

চক্ষুখাকী তোর চক্ষুর
মাথা খাইয়া দেখিতে পাইস
না। এ সকল কায কে
করিয়াছে।

তোর যে বড় ঠেকার
হইয়াছে এক দিন কায
করিয়া এত কইস। আমি
তোর সকল জানি।

পুতখাকী তুই আমার
কি জানিস। তোর মত
পাড়াং মরদের কাছে আমি
যাই না।

গস্তানী। তুই যেমন
উহাকে ভাইং বনিস রাতে
তারে নীয়া থাকিস। তেমন
আমরা নই।

আরে পেটফেলানি
খানকি। আমি কারে নীয়া

WOMEN'S QUARRELS.

Where have you
been, you gossip?
There's none of the
business of the
evening in your mind
—indeed!

What work lies so
heavy upon you, that
you speak thus?

I stick at no work.
You make a difficulty
of every thing.

What work of mine
have you done, that
you talk at this rate?

You blind creature!
What, have you put
out your eyes that you
can't see? Who did all
this work?

What pride is
yours! You have done
one day's work, and
say so much about it!
I know all your tricks.

Son-devourer!
What do you know
about me? I don't go
from house to house
after the men like you.

থাকি। তুই কাৰে দেখেছিস
লো।

Strumpet! We don't
call him brother,
brother, and then at
night go after him as
you do.

Ah! You procuress
of abortion! You
strumpet! Whom do I
go to? Whom have
you seen?

তোৰ যে বড় গলা বে
ভাইখাকী। আজি তোৰ
অহঙ্কাৰ ভাঙিতে হবে।
তাহা নহিলে তুই নিরস্ত হবি
না।

আজি তুই আমাৰে
নিরস্ত না কৰিয়া যদি ভাত
খাইস তবে তোৰ পুত্ৰেৰ
মাথা খাইস।

শুনিতে পাও তোমরা
গো রক্ষসী খানকিৰ কথা
এমত রক্ষসীৰ মুখে
আগুন দেওয়া উচিত।

তুই মুখ সামুলিয়া ব
লো আজি তোৰ ভাল
ৰাতি পোহায় নাই
বলিতেছি তোৰে।

আমাৰ ভাল ৰাতি
পোহায় নাই কি তোৰ
দেখিস এখন নাথিয়া তোৰ
মুখ খেঁতলা কৰিব তখন
জানিবি।

তুই যদি মোৰে নি মারিস
তবে তোৰ পুত্ৰেৰ মাথা

You make a pretty
noise, you devourer of
your brother. Your
pride shall be broken
to-day. You will never
be quiet till then.

If you, not having
quieted me to-day,
should eat rice, you
will eat your son's
head.

You neighbours! Do
you hear this cannibal
strumpet's talk? It
would be right to put
fire in the face of such
a cannibal.

Hide your face,
woman. Your day
light did not come on
well this morning, I
tell you.

Did my day-light
come on badly or

খাইস লো খানকি।

গস্তানী বজ্জাতি তুই
যেমন পুতের কিরা দিস
তোর মুখে ঝাটা মারিয়া
মুখ ভাঙ্গিয়া দিব লো
খানকি ঠেটা।

তুই যদি ঝাটা মারিস
তবে তোরে কেহ কোস্তা
মারিতে পারিবে না।

ভালখাকী তুই যে
প্রকার কায করিয়াছিস
তাহা কেডা না জানে বড়
গলা টলা করিয়া সকল
মাত করিবি বুঝি।

তুই যা মনে
ঠাওরাইয়াছিস তা কখন
হইতে পারিবে না লো।
অমুক ভাতারী। তোর
কথা সকলেই শুনিয়াছে।

তুই যত সতী সাধ্বী
পতিস্বতা তা না জানে
লোকে এমন নয়।

কিমত তুই বাড়িয়াছিস
কর্তাকে আজি বাড়ী
আসিতে দে তোরে লইয়া
ঘর করুণ আমারদের
বিদায় দেউন।

তুই আমার নামে
ফরিয়াদ করিয়া যত করিতে
পারিস তাহাতে কামাই

yours? Do you see?
I'll give you a kick,
and bruise your face;
then you'll know.

If you don't strike
me, eat your own
child's head?
Strumpet!

You strumpet! You
woman of bad cast!
thus you adjure me by
my son. I'll strike
your face with a twig
broom, and bruise it.
Strumpet!
Unmanageable
wretch!

If you strike me
with a twig broom, do
you think nobody can
strike you with a grass
one?

Well, you devourer!
Do you think nobody
is acquainted with
your goings on? You
think to cover all, I
suppose, by making a
great noise.

What you have got
in your head can never
be, you such an one's
wife. Every body has
heard of your goings
on.

দিস না। তোর বড় দিব্ব
লাগেলো।

Don't people know
how chaste, and
righteous, and
obedient to your
husband you are?

You get up finely.
When the master
comes home to-day,
let him take you and
keep house, and send
me away.

Make as many
complaints against me
as you can. Don't
spare in the least. You
have made great
adjurations, woman.

ভাল তুই থাক। তোর
শ্রাদ্ধের চালু চড়াইয়া
আমার আর কায।

Very well, do you
stop a little. When I
have put the rice for
your shraddha over
the fire, I can go about
other business.

যা তুই আমার যত
করিতে পারিস করিস।
তোর ভয়েতে আমাকে এ
বাড়ী ছাড়িতে হইল।

Go. What you can
do to me, do. I must
leave this house for
fear of you.

কি তোমরা রাঢ় চোড়ের
মত রাত্রি দিন ঝগড়া কর
কিছু ভয় নাই।

What, are you like
the wild
mountaineers? Do you
quarrel night and day?
Have you no fear?

দেখদেখি। আমি উহাকে
ভাল মন্দ কিছু বলি নাই
খামখা আমার পুত কাটে
নাথি মারে এত বড় পোড়া
কপালির কপাল।

Look ye. I said
neither good nor evil

তোমরা সকলি ভাল
কেউ মন্দ নও এখন এই
তাগাদি ক্ষমা দেও সকলে
ঘরে যাও কথা শুন
তোমাদের যে ধারা ইহাতে
কোন ভাল মানুষ
তোমাদের বাটী আসিবে
না ভাত ও জল খাবে না।
সকলি রহেলা। মানুষের
সন্তান নও।

আমাকে কি করিতে বল
আমি এ বাড়ী ছাড়িয়া না
গেলে আমার নিষ্কৃতি নাই।

এখন তোমরা যারং
ছাল্যা পিল্যা নীয়া ঘরে
যাও তখন সকল কথা
বুঝা যাবে। এই তাগাদি
রাখ ক্ষমা দেও।

আমি বাড়ী যাই গো
বৌরা। সন্ধ্যা হইল বাড়ীর
কায কাম কিছু হয় নাই
ছাল্যা পিল্যা কত
গালাগালি দিবে এখন
যাইতেং কতক্ষণ হইবে।
অন্ধকার রাত্রি।

to her. All at once she
imprecates death,
kicking, and beating
upon my son. Such a
burnt-foreheaded
forehead.

You are all good.
There is no one bad.
Now from this time
forgive one another.
All of you go home.
Hear me: your
conduct is such that
no creditable person
will come to your
house, or eat with you.
You are all Rohillas.
You are not human
beings.

What would you
have me do? I shall
never be well till I
have left this house.

Now take one
another's children and
go home. Afterwards
you will understand
all. From this time
stop. Forgive one
another.

I will go home, O
wives. 'Tis evening,
and none of the
business of the house
is done. The children
will be plentiful in
abuse. Now it will get

late while we are
going. The nights are
dark.

যজমান যাজকের কথা।

পুরোহিত ঠাকুর ঘরে
আছেন।

কে ও রামসুন্দর রায়
আইসং। বিছানা দেবে
তামাকু দে কও বাবাজি কি
মনে করিয়া আসিয়াছ।

আপনি কি বিস্মৃতি
হইয়াছেন।

হাঁহাঁ বটেং। তোমার
পিতৃশ্রাদ্ধ উপস্থিত আমি
পাঁজি দেখিয়াছি শুক্লপক্ষে
ত্রয়োদশীতে হবে।

যে আজ্ঞা। আমি
সামগ্রী আয়োজন করিগা।

হাঁ যাও বাবাজি। এবার
কিছু ভাল মতে করিতে
হবে এবার যে শ্রাদ্ধে যোড়
দিবা সে ভাল হইতে চাহে
তা নলে আমি নিব না।

মহাশয় যে আজ্ঞা
করিতেছেন তাহা করিতে
পারিলে মন্দ করে এমনত

A PERSON
ABOUT TO
OFFER A
SACRIFICE AND
A PRIEST.

Is the priest at
home?

Who? O Ram
Soondura-Raya.
Come, come. Spread a
seat. Bring some
tobacco. Tell me, Sir,
what you are come
for?

Don't you know?
Have you forgotten?

Ha, ha, ha, truly,
truly. 'Tis the time of
your father's
shraddha. I have
looked at the
almanack. It will be
on the thirteenth of the
increase of the moon
(bright side).

As you order. I will
get things ready.

Yes, go Sir. This
time it must be done
in a rather respectable
manner. The cloth
which you give for the

বাসনা কার করিলেই
আপনার কার্য।

যাওহে তুমি না করিলে
আর করিবে কে। তুমি তার
উপযুক্ত পুত্র। বাঁচিয়া
থাকিলে তোমাকে খোরাক
পোসাক দিতেতো হইত।
তাহার অর্ধেক খরচ করগা
তবেই যে ভাল হবে।

বটে মহাশয় যে
বলিতেছেন সে সত্য কিন্তু
আমি এবার বড়
ঠেকিয়াছি। আমার বড় দায়
যথেষ্ট খরচ রোজগার নাই
ভাই সকল যেমন উপযুক্ত
তাহাতো দেখিতেছেন
খাইতে শুইতে কেবল
পারেন আর কোন গুণ
নাই।

সে বটে। যাও তোমার
কার্য তুমি করিবা যা
তোমার সাধ্য তাহা করগা।

শ্রাদ্ধের কিং সামগ্ৰী
লাগিবে তাহার একটু ফর্দ
করিয়া দিতে আজ্ঞা হয়।

আচ্ছা ফর্দ করিয়া দি।
আর ব্রাহ্মণ কত গুলি
খাবাইবা তাহা বল কর্ম্মতো
পরসু হবে। ব্রাহ্মণ পূর্বের
বলা যায়।

shraddha must be
pretty good this time.
If it is not, I will not
take it.

Sir, nobody wishes
to act otherwise than
you say if he can act
according to it. If I do
it, 'tis my own work
[holiness].

Go. If you don't do
it, who should? You
are his son. If he had
lived, you must have
provided food and
clothing for him. Be at
half that expence, then
all will be well.

True, Sir. What you
say is true; but at this
time I am very low. I
have a great deal of
trouble; great expence,
and no income. You
also see my brothers,
how properly they act.
They can only eat and
sleep. They have no
other quality.

That's true. Go.
You must do your own
business. Do what you
can.

Be so good as to
make out an estimate
of what will be

আজ্ঞা। ব্রাহ্মণ ভোজন
করাণই মূল পঞ্চাশ জন
বলিবেন পঞ্চাশ জনার
মতন আমি খাদ্য সামগ্রী
করিয়াছি।

required for the
shraddha.

Well, I will make an
estimate. Say how
many brahm̐ns you
will entertain? The
business must be done
the day after to-
morrow. Let the
brahm̐ns be invited
before that time.

Yes. Entertaining
brahm̐ns is the root
of all. You will invite
fifty. I have made
provision for fifty
persons.

জমিদার রাইয়ত।

তোমারদের এ পরগণায়
আবাদ পত্তন কেমন
হইয়াছে।

মহাশয় আমারদের এ
পরগণায় আবাদের বড়ই
খলল হইয়াছে।

কেন। আরং গ্রামে
দেখিলাম খুব পত্তন
হইয়াছে।

বটে মহাশয়। জোয়ারে
বিল ও চর সমস্ত জল ভর
জমিন খুব পত্তন হইয়াছে।
এ পরগণায় তার বিষয় নাই
কেবল ডাঙ্গা ভূঁই যে বিল
তা কালে জোয়াইল না
এবং বৃষ্টি হইল না। কি করা
যায়।

তবে বৃষ্টির কমিতে
আবাদের খলল পড়িয়াছে।

তাহাই বটে মহাশয়। যদি
কালে জল পাইতাম তবে
কি আমরা সেও আবাদ
করিতে ছাড়ি আমারদের
নসিব বুঝ। কি করিব।

কালে কিছুই জল এ

A LANDLORD AND HIS TENANT.

How is the settling
and cultivation of this
purguna?

Sir, in this our
purguna the
cultivation is very
difficult.

Why, I saw that
tenants were
plentifully settled in
other villages.

True, Sir. Places
which fill by the tide,
and flats which are
full of water, are well
cultivated. It is not so
in this *purguna*. There
is only high ground.
The lands subject to
overflowings also
were not in order to
work at the proper
time, and there was no
rain. What could be
done?

Then the cultivation
is so bad on account
of want of rain?

দেশে কি হয় নাই।

থোড়া না হইয়াছিল
এমত নয় যা হইয়াছিল সে
সমস্ত নিকাম।

তবে তোরা এখন
মালগুজারির কি
ঠাওরাইয়াছিস।

কি ঠাওরাইব। রাজকর
দিতেই হবে ঠাওরাইয়াছি
খাটা খাটনি খাটিয়া কোন
প্রকারে দিব।

এত খাটাখাটনি পাবি
যে তাহাতে এত
মালগুজারির ঠেকানা হবে।

দেখি চারি পাঁচটা ভাই
আছি কেহবা লোনা খাটিব
কেহবা আর কায করিব।

তোরদের বাটীর বাঁশ
সকল বেচিয়াছিস কেন
বুঝি তোরা পলাইবি।

না না। তা না। সে দিন
দুই টাকার বাঁশ বেচিয়া খড়
কিনিয়াছি।

ভাল তুই করার লিখিয়া
দে। কয় রোজ ব্যাজে টাকা
দিবি।

Yes indeed, Sir. If
we had had rain in
proper time, do you
think we should not
have cultivated it? Our
fate is bad. What can
we do?

What? was there no
rain in this country at
the proper time?

We cannot say there
was not a little, but
what there was, was of
no use.

Then how do you
think to pay your rent?

What can we think?
The king's taxes must
be paid. We will do
labouring work, and
give it by some
means.

Can you get so
much work to do, as
to secure the payment
of so much rent?

See, Sir. We are
four or five brothers:
some will work at the
salt works, and some
will do other work.

Why did you sell all
the bamboos of your
yard. I suppose you
intend to run off.

No, no. Not so: that day I sold two rupees worth of bamboos, and bought some straw.

Well, do you write a promise. How long will you be before you pay it?

মহাশয় পলাইয়া
কোথায় যাইব এই আমার
সাত পুরুষের হাড়গাড়া
বাড়ী।

মহাশয়েরদের চরণে
পড়িয়া রহিয়াছি। যাহা কর।
তৎকথা।

এ শনের মালগুজারি
তোর কত বাকি।

মহাশয় ও কথা আর
কহিও না খাজানা
আধাআধিও দিতে পারি
নাই।

তবে কি হবে।

তাহা ভাবিয়া কিছুই
পাই না। দিব কোন তৌল
করিয়া আদায় করিয়া।

রাজার রাজস্ব দিতেই
হবে তাহার আটক হইতে
পারিবে না। তাহার কি
ঠাওরাইছিস।

Sir, if I run away,
where shall I go? This
is the house where our
bones have been
buried for seven
generations.

I lie at your feet,
Sir. Do what you
please.

Continuation.

How much do you
still owe of this year's
rent?

Sir, say no more
about that. I can't pay
half my rent.

Then what is to be
done?

I get nothing by
thinking about that.
I'll pay it by some
contrivance: by letting
the land to some other
person, who will pay

মহাশয় এ শন গোছাইয়া
লইতে হবে বড় নাস্তা নাবুদে
পড়িয়াছি।

সে সকল কৈফিয়ত
এখন রাখ এ কিস্তির
খাজানার কি করিয়াছিস।

খাজানা যোত্র করিতে
পারি নাই।

খাজানার জন্যে পেয়াদা
মহশুল দিতে হইবে নতুবা
টাকা দিবি না।

মহাশয় খাজানার
টাকার যোত্র করিতে পারি
না আর কোথাহইতে
পেয়াদার রোজ দিব।

দশদ্রিঃ তারিখে খাজানা
চলিবে টাকার ঠেকানা কর
গিয়া।

তৎকথা।

মহাশয় পাঁচ সাত রোজ
সবুর করিলে ভাই ইহার
মধ্যে বাটী আসিবে।

তোর ভাই কোথা
গিয়াছে।

rent and find seed; and
we will divide the
produce.

The king's taxes
must be paid. That can
suffer no obstruction.
What do you think
about that?

Sir, this year's rent
must be forgiven. I am
fallen into great
poverty.

Stop, all these
things now. What
have you done for this
payment?

I cannot pay my
rent.

A peon [bailiff]
must be set over you
for the rent, otherwise
you will not pay it.

I am not able, Sir,
to pay my rent: where
should I get the daily
allowance to a peon.

The taxes must be
paid in on the tenth of
the month. Go and
make your money
sure.

Continuation.

If you will wait five
or six days, Sir, my

brother will come
home.

Where is your
brother gone?

ভাই লাল বাজারের
চালান লইয়া বনে গিয়াছে
সে বাড়ী আইলে টাকা
দিতে পারি।

সে কত দিনে আসিবে।
তবে তুই খাজানার টাকা
দিবি।

তোরে পেয়াদা মহশুল
দিয়া বসাইয়া রাখিয়া টাকা
লইয়া ছাড়িয়া দিব।

মহাশয় ভাই বাড়ী না
আইলে আমাকে কাটিয়া
ফেলাইলেও টাকা হবে না।

জমাদার এ বেটাকে
পেয়াদা মহশুল দেও।

যে হুকুম মহাশয়।

তৎকথা।

জমাদার সাহেব রহ।
গোটাকতক কথা কর্তা
মহাশয়কে কহি।

ও হারামজাদাকে
এখানহইতে লইয়া যাও।

মহাশয় খাজানার
টাকার জন্যে এত তণ্ডি
করিতেছেন যে জমি

My brother has got
an invoice from Lal-
bazar, and is gone into
the forest. When he
comes I can pay the
money.

How long will it be
before he comes, and
you pay the rent?

I will put a peon
over you. When he
has waited, and got
the money, I'll set you
at liberty.

If you cut me to
pieces, Sir, there will
be no money till my
brother comes home.

Jumadar, put a peon
over this fellow.

Yes, Sir, it shall be
done.

Continuation.

Stay, Mr. Jumadar. I
want to speak a few
words to my landlord.

Take that rascal
away from hence.

বুনিয়াছিলাম তাহাতে কিছু
ফসল পাইলাম না।

ভাদ্র মাসে যে ফসল
পাইয়াছিল তাহা কি
করিলি।

ভাদ্র মাসে কোথায়
ফসল পাইয়াছিলাম এ শন
সে জমিতে কিছু হয় নাই।

আরং গ্রামের জমিতে
ফসল হইল তোর
জমিতেই হইল না।

মহাশয় সে কিমত
খারাব জমি তাহার কথা
রমজানকে পুছ কর।

তৎকথা।

কেমনরে রমজান এ
বেটা কি বলে। তুই
দেখিয়াছিস।

মহাশয় সে জমিনে
বিস্তর তরদুদ করিয়াছিল
তাহা জল হইল না কি
করিবে।

ভাল তুই করার লিখিয়া
দে কয় রোজ ব্যাজে টাকা
দিবি।

Sir, you make such
a piece of work about
this rent. I got no
produce from the
ground which I did
sow.

What did you do
with the crop you got
in Bhadra.

Where did I get a
crop in Bhadra? There
was nothing on that
ground this year.

There was produce
at other villages;
what's the reason why
you get nothing?

Sir, only ask
Rumjan what bad
ground that is.

Continuation.

How, Rumjan?
What does this fellow
say? Have you seen?

He cultivated that
ground very carefully,
Sir. There was no
water: what could he
do?

Well, do you write a
promise. In how long
time will you give the
money?

যে আজ্ঞা মহাশয় করার
লিখিয়া লউন দশ রোজ
পরে টাকা না দেই পেয়াদার
রোজের কড়ি দিব।

দশ রোজ দেরি হইতে
পারিবে না পাঁচ রোজের
করার লিখিয়া দে।

মহাশয় পাঁচ রোজের
মধ্যে সুসার করিতে পারি
আমার এমত বিষয় কি।
দোহাই মহাশয়ের দশ দিনের
আজ্ঞা হউক।

আরে এ বেটা বড়ই
কৈফিয়তবালা ইহাকে
সুন্দররূপ সাজা না দিলে
খাজানার টাকা দিবে না।

যাহা করণ কর্তা
মহাশয়। এ শন বড়
লাচারিতে পড়িয়াছি।

তৎকথা।

তুই টাকা কোথাও
পাইস না শোন কি কোষ্টার
উপরে লইলে এ ক্ষণে
দিতে পারিস টাকা রবে না
আমার তোড়া ছয়ত্রিঃ হবে।

মহাশয়গো কেটা
আমাকে শোন কোষ্টার
উপরে দাদনি করিয়া টাকা
দিবে।

আমি বুঝি তোমার চারি
পাঁচ বিঘা শোন ও কোষ্টা

Very well, Sir.
Write and take the
promise. If I can't pay
in ten days, I will pay
the daily allowance to
a peon.

There cannot be a
delay of ten days.
Write, and give a
promise for five days.

I cannot, Sir, pay it
in five days. What
property of that sort
have I got? Have
mercy, Sir. Let it be
ten days.

Hear, you. This
fellow is a great hand
at making excuses. If
he be not well
punished, he will not
pay his rent.

What you please,
Mr. Landlord. I am
fallen into great
helplessness this year.

Continuation.

Can you get money
no where? If you take
some advances upon
flax or hemp, you may
pay the money
immediately. I cannot
stay for the money.
The bag must be made

প্রস্তুত হইল প্রায়।
মহাজনের স্থানে এংবার
আছে টাকা চাহিলে পাইতে
পারিস।

শোন কোষ্টা এখন পর্যন্ত
তৈয়ার হয় নাই ইহাতে
কোন মহাজন আমাকে
খাতিরজমা করিয়া টাকা
দিবে এখন কি আমার
সেকাল আছে।

কেন। তোর স্বশুরেরদের
খুব যোগ আছে
তাহারদের কাছে টাকা
লইলে পাইতে পারিস।

আহা মহাশয় এ কি বড়
মানুষের কুটুম্ব এক জনের
যাত্রা হইলে দশ জনের
তত্ত্বাবর্ত্তা করে।

কেন তোরদের করে না।

আমাদের চাসা
লোকের সে প্রকার নহে

up on the sixth day of
the month.

Sir, who will give
me money in advance
for flax or hemp?

I suppose you have
nearly got ready four
or five bighas of flax
and hemp. The
merchants will trust
you. If you ask them
for money, you may
get it.

I have no flax or
hemp ready yet:
therefore who will
give me money upon
credit? Do you think
the times are so with
me now?

Why? Your fathers-
in-law are in good
circumstances. You
may get money from
them if you want.

Ah! Sir! what's
this? Among great
people's relations, if
one has plenty, he
maintains ten.

Why don't you do
so?

This is not the way
of us plowmen. We

আমরা উপকারক কাহারে
বলে তাহা জানি না মহাশয়
মোরা এক লোক মোরদের
কথা কি জিজ্ঞাসা করেন।

তৎকথা।

তবে যদি তুই সেখানে
না যাইস তোর যে ভাই
মাহাজনের লাল বাজারের
চালান লইয়া বনে গিয়াছে
তাহার স্থানহইতে লইয়া দে।

তাহারদের স্থানে এক
ভরার চালান আষাঢ়ে
লইয়া খরচ করিয়াছি
তাহার নিকাষ করিতে পারি
নাই।

তুই আজি বাড়ী বেচিয়া
টাকার ঠিকানা করিয়া দুই
এক দিনের মধ্যে আনিয়া
দিস।

মহাশয় আমি যাইয়া
চেষ্টা করি যোত্র করিতে
পারি আনিয়া দাখিল
করিব।

খাজানা দুই চারির মধ্যে
চালান করিতে হবে ইহার
মধ্যে আনিয়া দে।

চেষ্টা করিতে যাইতেছি
জিনিস বেচিয় পাই কিম্বা
কৰ্জ পাই হাতে হইলে
আনিয়া দাখিল করিয়া
দিব।

don't know who to
call a helper. We, Sir,
are a particular sort of
people. Who asks any
thing about us?

Continuation.

Then if you will not
go there, take it of
your brother, who has
taken an invoice from
the merchant at Lal-
bazar and is gone to
the woods, and pay it.

I took the money of
one boat load from
him in Asharh, and
have spent it. I cannot
clear that off.

Go to-day, sell your
house, and procure the
money, and pay it in a
day or two.

I'll go, Sir, and try.
If I can accomplish it,
I'll bring and pay the
money.

The taxes must be
sent in three or four
days. Bring it before
that time.

I am going to try. If
I can get it, by selling
my goods, or by
borrowing, as soon as

তুই যদি চালানের দিন
টাকা দাখিল করিয়া না দিস
তবে তোর আরিন্দা খরচা
দিতে হবে।

মহাশয় কর্তা আমি
খাজানার টাকাই
গোছাইতে পারি না
আরিন্দা খরচা দিব।

তবে তোর টাকার জন্যে
কি বেবাক টাকা আটক
হইয়া থাকিবে।

আমার টাকার জন্যে
মহাশয়ের কি তোড়া
আটক হইয়া থাকিবে।

তুই টাকা না দিলে কি
প্রকার করিয়া সেই তোড়া
হইবে।

আমার এক ঠাই
আশ্বাস আছে যদি পাই
তবে আজি আনিয়া দিব
নতুবা মহাশয় ভাঙ্গিয়া
চুরিয়া সারিবেন।

তাহা হইতে পারিবে না
তুই এখনহইতে দস্তকর্জ্জা
করিয়া দিয়া যা।

I get it into my hand, I
will bring it.

If you don't pay the
money by the day the
rents are sent off; you
must pay the expence
of sending it
afterwards.

Sir, you are
governor. I can't clear
off my rent. Must I
pay extra expences?

Then, what is the
payment of the whole
to be stopped on
account of your
money?

What will the
sending of your bag of
rents be hindered for
my money?

If you don't pay,
how are the rents to be
paid in?

I have a little hope
in one place. If I
succeed I will pay it
to-day. If not, Sir, you
must rectify the matter
by breaking me to
pieces, or beating me
to dust.

That can't be;
borrow something

মহাশয় মহাজন ঘটাইয়া
দিউন আমি দশ রোজ
পরে টাটসমেং টাকা
আনিয়া দিব।

আমি কোথায় মহাজন
ঘটাইতে যাব তুই যে খানে
পাইস সেই খানহইতে
আনিয়া দে।

মহাশয় আমার যদি
এমন এতবার থাকিত তবে
এ ক্ষণে আনিয়া দিতাম।

বেটা। তুই বড় বাট্‌পাড়
লোক তোরে খুবরূপে
শক্তাই না করিলে টাকা
দিবি না।

আপনি মালিক যাহা
করণে তাহারি মধ্যে আছি
আমি জমি করিয়া চোর হই
নাই।

তৎকথা।

এখানে আর কে
আছেবে। এ বেটাকে
বসাইয়া টাকা লও।

আমি মহাশয়ের প্রজা
ধমকাইয়া খেদাইলে এমন
অধিকারে বসতি করা যায়
না।

তুই প্রতিকিস্তি টাকা
দিতে কচকচি করিস এমনত
রাইয়তের না থাকা ভাল।

যে আজ্ঞা মহাশয় এ
ফসল ব্যাজে তাই হবে।

here on the spot, and
pay it.

Do you, Sir,
procure a merchant. I
will bring the money,
together with the
exorbitant interest, in
ten days.

Where shall I go to
procure a merchant?
Bring it from
wherever you can get
it.

If I had had so
much credit, Sir, I
would have brought it
now.

Fellow, you are a
highwayman. If I am
not very severe, you
won't pay.

You are sovereign. I
am included in
whatever you do. I am
not a thief because I
cultivate the ground.

Continuation.

Who else is here?
put this fellow in
custody, and get the
money.

I am your tenant,
Sir. If you abuse and
drive me away, people

তোমার মুখের দোষে কেহ
টেকিতে পারিবে না।

যা বেটা তুই আমার
জমি থাকিলে অনেক
প্রজা পাইব।

তৎকথা।

আমাকে যে জমি ও যে
বাটা দিয়া রাখিয়াছ তাহাতে
দেখিব কত লোক কর।

তুই যে মহলে আছিস
সে মহলে কি আর কখন
লোক ছিল না।

সে মহলে লোক ছিল
তাহা আমি জানি সে কখন
জমিতে সিরাল দিতে পারে
নাই।

তুই বড় জানিস। ও
মহলে যে রাইয়ত ছিল সে
যে মালগুজারি করিত
তাহার অর্ধেক বই তুই দিস
না।

will not settle on your
estate.

You make a piece
of work about paying
at every payment. It
would be a good thing
if such tenants would
not stay.

Very well, Sir. I will
do so after this crop.
Nobody can stay after
they see your ill looks.

Go, you fellow. If I
have land, I shall have
plenty of tenants.

Continuation.

I shall see how
many people you will
settle on the land and
house which you have
let to me.

Was there never any
body in that farm
before?

I know there were
people in the farm.
They could never
cultivate the land.

You know a vast
deal. You don't pay
more than half the rent
that was paid by the
former tenant.

মহাশয় তোমার ও কত
বিঘা জমীর মহল ছিল।

কত বিঘা জমীর মহল
ও তুই জানিস না। না
জানিয়া মালগুজারি
করিতেছিস।

আমি লোকের মুখে
শুনিয়াছি সাবেক যে মহল
ছিল তাহা এখন নাই।

সাবেক যে মহল ছিল
তাহা এখন নাই তুই কার
কাছে শুনিয়াছিস।

মহাশয় আমি শুনিয়াছি
সাবেক যে মহল ছিল
তাহাইতে স্বাক্ষর
দিয়াছেন এবং গাঙ্গে
ভাঙ্গিয়া গিয়াছে।

ও মহলহইতে কবে
স্বাক্ষর দেওয়া গিয়াছে।

মহাশয় তোমার
সরকারের চিঠা আছে তাহা
দেখিলে সমস্ত জানিতে
পারিবেন।

তোমার পাট্টা আন দেখি
কত জমি তাহাতে লেখা
যায়।

যে আজ্ঞা মহাশয়।
তজবিজ করিলে মারা যাই
না।

তৎকথা।

এক পেয়াদা সাত্তে
করিয়া গিয়া পাট্টা আন।

How many bighas
of land was this farm,
Sir?

You pretend not to
know how many
bighas your land is.
What! do you pay rent
without knowing that?

I have heard, that
all the former land
does not now belong
to it.

Where did you hear,
that formerly there
was a quantity of land
which is not now in
the farm?

I have heard, Sir,
that a *bruhmutra* was
given out of this land,
and that the river has
carried some away.

When was land
given to *brahmuns* out
of that farm?

Sir, there is the tally
of your estate. You
may know all by
looking into that.

Bring your lease. I
will see how much
land is written in that.

I will, Sir. If that is
examined I shall not
be destroyed.

পেয়াদা কি কারণ লইয়া
যাইব আমি পালাইব না।

তোরে খাতিরজমা কি।
এক জনকে মানত দিয়া
যা।

মহাশয় আমি করে
মানত দিব আমার গ্রামের
কারু দেখি না।

তোরদের গ্রামের ঢের
লোক এখানে আছে এক
জনকে বলিয়া দে।

মহাশয় সে পেঁচ আর
লাগাইও না আমি
বাটাইতে খাড়াই এখনি
আসিব।

তোর কথায় আস্থা নাই
তুই বড় হারামজাদা লোক।

আমি মহাশয়ের
সরকারে কি হারামজাদগি
করিয়াছি তাহার ঠেকানা
নাই।

আমি তোর ও সকল
কৈফিয়ত শুনি না।

Continuation.

Take a peon, and go
fetch the lease.

Why should I take a
peon? I won't run
away.

What assurance
have I about you?
Give a security and
go.

Sir, who should I
give for security. I see
no one of my town's
folks.

There are many of
your town's people
here. Mention and
produce one.

Don't go on that
lock again, Sir. I will
come from home
immediately.

There's no
believing your words.
You are a great
scoundrel.

What villany have I
ever acted, Sir, in your
affairs. You can't
mention an instance.

I won't hear all
your excuses.

মহাশয় আমি দেখিয়া
আসি আমার গ্রামের
কোন লোক এখানে
আছে।

যা দেখিয়া আয়।

তৎকথা।

মহাশয় আমি এখানে
বিস্তর তল্লাস করিলাম
করু দেখা পাইলাম না।

তবে তুই পেয়াদা সাতে
করিয়া যা।

আমি পেয়াদা সাতে
অরিয়া গেলে কোথাইতে
তাহাকে খাইতে দিব।

ভাল। তুই বাটী যা।
কালি এক প্রহরের মধ্যে
আসিয়া হাজির হইস।

যে আজ্ঞা মহাশয়।
অবধান হউক। আজি
বিদায় হইলাম।

তৎকথা।

অবধান কর্তা মহাশয়।
পাউ লইয়া আসিয়াছি
নজর করিতে আজ্ঞা হয়।

কাছারি যাইয়া বস
মুহুরিরা আইলে দেখিবে
এখন।

মহাশয় আমি বিস্তর
দেরি করিতে পারিব না
কালি পাতা সারিয়া

Sir, I will go and
see if any of my
town's people are
here.

Go. Go and see.

Continuation.

I have searched
well, Sir, but can find
none.

Then take the peon
with you and go.

If I take the peon
with me, where shall I
find money to pay for
his food?

Well, go home, and
come to-morrow by
nine o'clock.

As you order, Sir.
Be attentive. To-day I
take leave.

Continuation.

Attend, Mr.
Landlord. I have
brought the lease with
me; be pleased to look
at it.

Go to the office and
sit down. The clerk
will come and look at
it immediately.

I can't stay long,
Sir. Yesterday I pulled
up the rice-plants, and

রাখিয়াছি আজি ক্ষেতে
যাইয়া পাতা রুইতে হবে।

তুই মুহুরির বাটী যাইয়া
ডাকিয়া আন।

মুহুরির বাটী কোন ঠাই
আমি দেখি নাই মহাশয়
লোক দিয়া ডাকিয়া
আনিতে আজ্ঞা হয়।

তুই জমাদারকে আমার
নাম করিয়া বলিয়া আয়
এক জন লোক মুহুরির
বাটীতে পাঠাইয়া তাহাকে
ডাকিয়া আন।

যে আজ্ঞা মহাশয়।
বলিয়া আসি।

যা শীঘ্র করিয়া বলিয়া
আয়।

তৎকথা।

এই যে মহাশয় জমাদার
সাহেব আসিয়াছেন।

কেমন হে জমাদার
মুহুরিরা এখনতক কেহ
আইসে নাই।

মুহুরিরা আসিয়াছে।
কেন তাহারদের মহাশয়।

তুমি এই রাইয়তকে
লইয়া যাও মুহুরিদিগের
কাছে দেখিতে বল ইহার
পাটায় কত বিঘা জমী
জমা লেখা যায়। ইহার

laid them by. To-day I
must go into the field
and plant them.

Go to the clerk's
house, and call him.

I don't know where
the clerk's house is.
Be pleased, Sir, to
send a person to fetch
him.

Go to the Jumadar,
and tell him in my
name to send a person
to the clerk's house to
call him.

Very well, Sir. I will
tell him, and come
again.

Go tell him, and
return quickly.

Continuation.

Sir, the Jumadar is
come.

How Jumadar?
None of the clerks are
come yet.

The clerks are
come. Why do you
ask for them, Sir?

Do you take this
tenant to the clerks.
Tell them to look how

পাট্টা দেখিয়া হিসাব করিয়া
লইয়া আইস।

যে আজ্ঞা মহাশয়।
ইহাকে কাছারি লইয়া যাই।

যাইয়া মুহুরিদিগকে
কহিল। এ রাইয়তের পাট্টা
দেখিয়া হিসাব করুন কত
কহিয়াছেন।

ও রাইয়তের হিসাব
করাই আছে আজি আর
কি হিসাব করিব।

মহাশয় আমার হিসাব
কি প্রকার করিয়াছেন শুনি
নাই। আমাকে বুঝাইয়া
দেউন।

তুই প্রতিমাসে হিসাব
করিস তবু তোর মনে
থাকে না ঠেটা এক বেটা।

আমার মহলে কত জমী
তোমরা লেখ তাহা রাতি
দিন আমি কিছু বুঝিতে
পারি না।

তোর মহলে সাবেক যে
জমী লেখা যায় তাহা
এখন কিছু কমি হইয়াছে।

সাবেক যে জমী মহলে
লেখা আছে তাহাইতে দুই
বন্দ স্বাক্ষর দিয়াছেন আর
জমী আছে।

তোর মহলহইতে কবে
স্বাক্ষর দেওয়া গিয়াছে
স্বাক্ষরের সাথে তোর কি।

much land is written
in his lease; and after
they have examined
his lease, to make out
his account, and come
with him.

As you order, Sir.
I'll take him to the
office.

Going to the clerks,
he said, Look at this
tenant's lease, and
make out his account.
'Tis master's orders.

This tenant's
account is made out.
What other account
must I make out to-
day?

How have you
made out my account,
Sir. I have not heard.
Cause me to
understand it.

Every month your
account is made out,
yet you don't
understand it, you
refractory fellow.

How much land
have you entered my
farm? I cannot
understand that, either
by night or by day.

ভট্টাচার্য্য মহাশয়কে যে
জমী স্বক্ষত্র দিয়াছেন সে
কাহার মহলহইতে।

Is your land less
now than it was
formerly?

You have given two
pieces of the original
farm to the brahmuns.
The rest remains.

When was any
thing given to the
brahmuns out of your
land? What have you
to do with land given
to brahmuns?

Whose farm was
that land taken from,
which was given to
the teaching brahmun?

ভট্টাচার্য্য মহাশয়কে যে
জমী ব্রক্ষত্র দেওয়া গিয়াছে
সে গ্রামের সরদারের
মহলহইতে তোর সাতে
তাহার কি।

The land which was
given to the teaching-
brahmun was taken
from the farm of the
overseer of the
village. What have
you to do with that?

তৎকথা।

মহাশয় তুমি চিঠা বাহির
করিয়া দেখ তাহাতে সকল
লেখা আছে।

Continuation.

Take out the tally,
Sir, and examine. All
is written in that.

এই দেখ চিঠা তোর
মহলে স্বক্ষত্র লেখা যায়
না।

Here's the tally.
See. There is no gift to
brahmuns written to
your farm.

আমি সে কথা শুনি না
গ্রামের কর্মচারি আছে

তাহাকে ডাকাইয়া কহিয়া
দেও যে আমার মহল
জরিপ করিয়া বুঝাইয়া
দেয়।

তুই আগে খাজানার
টাকা দাখিল কর তখন
তোর ও সকল কৈফিয়ত
শুনিব।

আমার মহল জরিপ
করিয়া বুঝাইয়া না দিলে
আমি খাজানা দিব না।

তোর মহল জরিপ
করিলে যে২ রাইয়তের
বাকি আছে সকলেই
কৈফিয়ত করিবে।

কি খাইয়া আমার
মহলের এত টাকা
মালগুজারি করিব।

তুই আদ্যোপান্ত ও
মহলে মালগুজারি করিয়া
আসিতেছিস এবার এমত
হইলি কেন।

আমার এবার কোন রাহা
নাই অন্য স্থানহইতে গতর
খাটাইয়া তোমার
মালগুজারি করিতাম
এবার তাহাও পারিলাম
না।

এখন কৈফিয়ত রাখ
মালগুজারির টাকা দে
গিয়া।

এই লও মহাশয়। গরু
বাছুর বেচিয়া তোমার টাকা
আনিয়াছি।

I don't hear that.
Call the rent gatherer
of the village, and
give him orders to
explain it to me by
measuring my land.

First pay your rent.
Then I'll hear your
excuses.

If you don't clear it
up by measuring my
land, I won't pay my
rent.

If I measure your
land, all the tenants
who are in arrears will
begin to make
excuses.

What do I get from
this farm, to be able to
pay so much rent?

You have paid the
same rent for that
farm all along. Why
do you act thus now?

I have no way left
this time. I would
have done labouring
work, and paid you,
but I could not do it
now.

Stop all excuses
now, and pay your
rent.

Here, Sir, take it. I
have sold my cattle,
and brought it.

কথোপকথন।

ফলানা পুত্রের বিবাহ
দিয়াছে যথেষ্ট খরচ
করিয়াছে।

কোন গ্রামে বিবাহ
দিয়াছে। কাহার কন্যার
সহিত।

রাধামোহনপুরে
কমললোচন ঘোষের পুত্র
রামচরণ ঘোষ তাহার
কন্যার সহিত বিবাহ
ইয়াছে।

আচ্ছা তাহারা ও
জাত্যংশে ভাল বটে।
উত্তম স্থানেই দিয়াছে ইহার
ঘটকালি কে করিয়াছিল।

এ বিবাহের ঘটকালি
রামচন্দ্রপুরের শ্যামসুন্দর
বসুজা মহাশয় করিয়াছেন।

তাহা বটে। তিনি নলে
আর কার সাধ্য এমন সম্বন্ধ
করিতে পারে ইহাতে
ঘটকালি কি পাইয়াছে
তাহা জান।

জানি। তিনি
ঘটকালিসব এক শত
টাকা পাইয়াছেন আর তাঁর
মর্যাদা পঁচিশ টাকা দিয়া

A CONVERSATION.

Such an one has
married his son. He
expended a great deal
of money.

In what village has
he married him, and to
whose daughter?

He married him at
Radha-Mohun-poorā,
to the daughter of
Rama-Churun-Ghosa,
son of Kumol-
Lochun-Ghosa.

Well, they are of a
good cast. He has
married him in a good
place. Who made this
match?

Mr. Shyam-
Soondura-Bosoo of
Ram-Chundra-poorā
made this match.

That indeed. Who
besides him is able to
make such a match?
What did he get? Do
you know?

I know. He got an
hundred rupees for
making the match, and

কত সাধ্য সাধনা করিয়া
বিদায় করিয়াছে।

হাঁ তা করিবে। তবু তার
উপযুক্ত বিদায় হয় নাই।
তিনি যে কস্ম করিয়াছেন
তাহার উপযুক্ত বিদায় দুই
শত টাকা আর এক
জোড়া শাল মর্যাদা আর
যে হয়।

আঃ মহাশয় এই যে
খরচ করিয়াছে তাহাকে কি
বলিব উহারে তো দিয়াছে
আর উহার সঙ্গের দশ
বারো জনকে বিদায় এক২
জনকে দশ বারো টাকা
করিয়া দিয়াছে আর উহাকে
কতই সয়।

সে বটে উহার সঙ্গের
আর লোক ছিল ভাল
আর বিবাহের পণাপণ বা
কি খরচ পত্র বা কি
করিয়াছে। তাহা কিছু
বলিতে পার।

তাহার খরচ কত
হইয়াছে তাহার নিকর কিছু
কহিতে পারি না আন্দাজ
দশ বারো হাজার হইয়া
থাকিবে।

এত খরচ কিসে হইল।
আমিত তাহা কিছু বুঝিতে
পারি না। কহদিকি কোন
কস্মে কত খরচ হইল।

বিবাহের পণ লাগে পাঁচ
শত টাকা আর পত্রাদি

an honorable gift of
twenty-five rupees,
with many apologies.

Ha! Would that do?
Then he was not
dismissed in a proper
manner. He ought for
this business to have
got two hundred
rupees, and two pair
of shawls as a token
of respect, besides
other gifts.

Ah! Sir, he was at
such expence, what
can we say to him. He
gave to him, and also
gave ten or a dozen
rupees each to ten or a
dozen people who
came with him. What
could he do more?

That indeed! There
were people with him.
Well, what dowry did
he give? What did he
expend? Can you say
any thing about that?

I can say nothing
certainly about that
expence. I guess it
may be ten or twelve
thousand rupees.

How was all this
expence? I can't
conceive any thing

করিতে যায় তাহার খরচ দু
শত টাকা হয়।

ভাল। পত্র করিতে এত
খরচ হইবে কেমনে। সে
মিথ্যা কথা এমন শুনি না।

আপনি না শুনিলে
শুনিতে কহে কে। আমিই
যেন মিথ্যা কহিলাম গ্রামে
আর লোক আছে
তাঁহাদিগকে জিজ্ঞাসা
করুনগা দিকি তাঁহারা কি
বলেন।

এমত জিজ্ঞাসায়
আমার কি প্রয়োজন।
ভাল তুমি জান তাই
কহদিকি বরচলনি কিরূপ
করিয়াছিল। আর তাহার
বোসনাই কি মত
হইয়াছিল।

তাহার বরচলনি যে রূপ
করিয়াছে তাহা শুন। নবাব
সাহেবের নিকটহইতে
শেলামি দিয়া তিনি যে
পাল্কীতে শোয়ার হন সে

about that. Say upon
what was all this
expencc incurred?

The wedding dowry
was five hundred
rupees? and going to
execute the writings
cost about two
hundred more.

Well, why did it
cost so much to
execute the deeds?
That's false. I won't
hear that.

If you don't want to
hear it, who desires
you to do it? I, you
know, have spoken
falsely. There are
more folks in the
village: go and ask
them. What do they
say?

What need have I to
ask so many persons?
You know. Say, how
was the bridal
procession, and what
illuminations?

Hear how the
procession was
conducted: he gave a
doceur to the nabob,
and got the palankin
in which he himself

পাল্‌কী আর যত
লওয়াজিমা লোক তাহার
অর্ধেক আনিয়াছিলেন
আর বোসনাইয়ের কথা কি
বলিব। গ্লাসের ঝাড় হাজার
করিয়াছিল। আতশবাজি
কত করিয়াছিল তাহা কি
বলিব আন্দাজ দুই তিন
হাজার বাজি হইতে
পারিবে।

তবেত বিবাহ দিয়াছে
ভাল। তোমার গ্রামের
লোক শুনিয়া থাকিবা অন্য
ঘটক কিরূপ বিদায়
করিয়াছে। তাহা বল।

আর যেহ ঘটক
আসিয়াছিল তাহারা কেহ
চারি টাকা এক যোড়
কাপড় পাইয়াছে কেহ পাঁচ
টাকা এক যোড় কাপড়
পাইয়াছে।

আর তবে তার তক্সির
কি। বিবাহ ভালই দিয়াছে।
আমি আর দুই এক
লোককে জিজ্ঞাসা
করিলাম তাহারা কহিল
বিবাহ দিয়াছে এক প্রকার
বড় ভাল নয় বড় মন্দ নয়
মধ্যম বটে।

যাহারা মন্দ কহিয়াছে
তাহারা এমত দুই এক করে
তবেত বুঝিতে পার নতুবা
কহিতে কি মুখেতে কিছু

goes, with half the
attendants thereon.
What shall I say more
about illuminations?
there were a thousand
branch lamps with
glass flowers, lighted
up; and I can't say
how many fire-works:
I suppose there were
two or three thousand
of them.

Then the wedding
was conducted
bravely. Your village
people probably heard
all. How did he
dismiss the other
ghutukas? Tell that.

Whatever other
ghutukas there were,
some got four, others
five rupees, and a suit
of clothes.

Well, what fault is
there then? The
wedding was well
managed. I asked
another person or two,
but they said he had
married him in a
certain way, neither
very good nor very
bad, middling.

Let those who
speak evil, go through
one or two such, then

ঠেকে না সকলি কহিতে
পারে।

মরুক সে যে হউক।
এখন তোমাকে আমি এক
কথা জিজ্ঞাসা করি
সকলেইত সুখ্যাতি করিয়া
গিয়াছে। আমরা ঘটক
গেলে কিছু পাব কি না।

হাঁ পাইতে পার। যত
ঘটক আসিয়াছিল
সকলেইত পাইয়াছে কেহত
অমনি যায় নাই তোমার না
পাবার বিষয় কি। যাউন।
পাবেন।

they'll know;
otherwise what
difficulty is there in
speaking; nothing
sticks in the mouth: a
man may say any
thing.

Die. Let things be
as they may. Now I
ask you one word: you
have seen all; if we
go, shall we get any
thing or not?

Yes, you may. So
many ghutukas came,
and no one departed
as he came. Why
should not you get
something? Go. You
will get something.
